

7.

M21 Premium

USO E INSTALLAZIONE

USE AND INSTALLATION

USAGE ET INSTALLATION

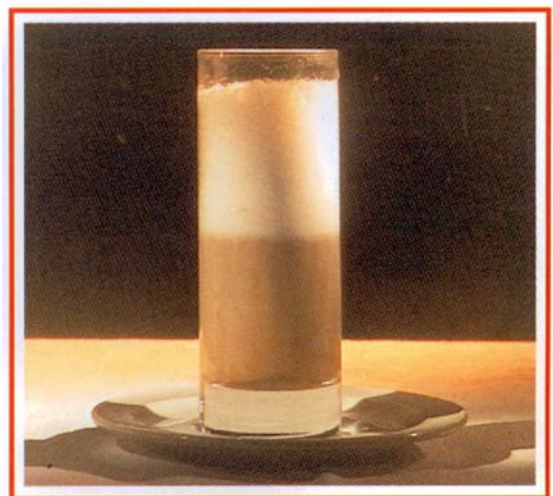
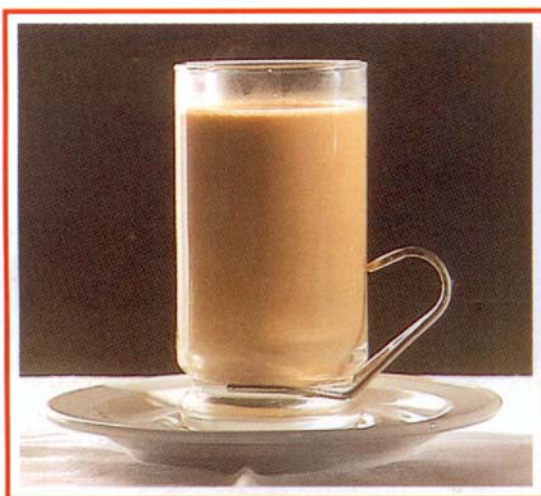
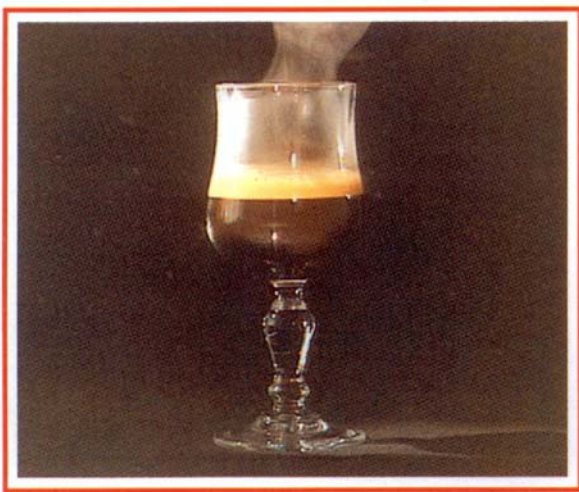
GEBRAUCH UND INSTALLATION

USO Y INSTALACION

USO E INSTALAÇÃO

>

LA **CIMBALI**





Gentile Signora, Egregio Signore
ci congratuliamo con Lei per la Sua nuova Cimbali.
Con questo acquisto Lei ha scelto una macchina per caffè
espresso d'avanguardia costruita secondo i più avanzati principi
della tecnica moderna; una macchina che non soltanto è in
grado di offrirLe una perfetta sintesi di efficienza e funzionalità
ma mette a Sua disposizione tutti gli strumenti per darLe la
"sicurezza di lavorare meglio".
Il consiglio di dedicare un poco di tempo alla lettura di questo
libretto di Uso e Manutenzione nasce dal desiderio di aiutarLa a
prendere confidenza con la Sua nuova macchina; desiderio che
siamo certi Lei condividerà pienamente.
Le auguriamo buon lavoro.

La Cimbali

Dear Customer,
We congratulate with you for your new Cimbali.
With this purchase you've chosen an up to date machine, built
after the most advanced principles of modern technology, a unit,
which gives you not only a perfect synthesis of efficiency and
functionality, but puts also at your disposal everything you need
for a good working.
The advice we give you of spending a bit of your time in reading
this manual comes from our desire of helping you in reaching a
good knowledge of your new machine.
We're sure of finding you of the same advice.
With our best wishes of a good work.

La Cimbali

Cher Client,
Nous vous félicitons pour l'acquisition de votre nouvelle Cimbali.
Avec cet achat vous avez choisi une machine à café moderne.
construite selon les principes les plus avancés de la technique
d'aujourd'hui. une machine qui vous offre une parfaite synthèse
d'efficacité et de fonctionnalité et qui met à votre disposition tout
ce dont vous avez besoin pour obtenir un bon travail.
Le conseil que nous vous donnons de consacrer un peu de votre
temps à la lecture de cette brochure vient du désir que nous
avons de vous aider à atteindre une bonne connaissance de
votre nouvelle machine.
Nous sommes certains que vous serez du même avis. Avec nos
meilleurs souhaits de bon travail.

La Cimbali

Sehr geehrter Kunde,
Wir gratulieren Ihnen zur Ihrer neuen Cimbali und heißen Sie in
unserem Kundenkreis willkommen. Mit diesem Gerät haben Sie
eine Maschine ausgewählt, die nach den letzten technischen
Entwicklungen auf diesem Sektor gebaut wurde: eine Maschine
die mehr als die perfekte Synthese zwischen Leistungsfähigkeit
und Funktionalität anbietet: nämlich die Gewissheit, ein
betriebsicheres, seinen Aufgaben gewachsenes Gerät zu
besitzen.
Wir empfehlen Ihnen dieses Handbuch zum Studium, wissend,
dass Sie damit Ihre Kenntnisse über Ihre neue Maschine
vertiefen können.
Wir verbleiben mit unseren besten Wünschen für ein gutes
Arbeiten mit Ihrem neuen Gerät.

La Cimbali

CD

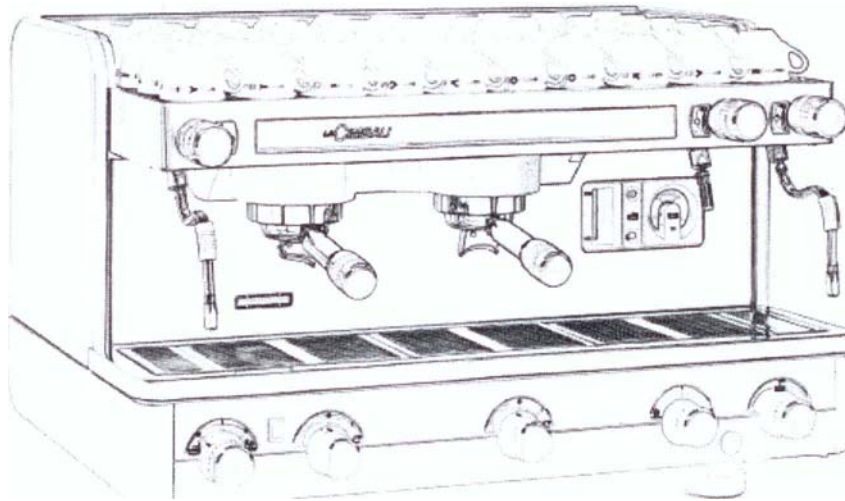
Estimado Cliente,
nos felicitamos con Usted para su nueva Cimbali.
Con esta compra Usted ha escogido una máquina para café a la
vanguardia, construida según los principios más adelantados de
la técnica moderna; una máquina que no sólo le ofrece una
perfecta eficiencia y funcionalidad, mas también le da todo lo
que Usted necesita para alcanzarla garantía de un buen trabajo.
Le aconsejamos de poner un poco de su atención en la lectura
de este manual, consejo que nos viene del deseo de ayudarle a
lograr un buen conocimiento de su nueva máquina.
Estamos seguros que Usted tiene la misma opinión.
Con un deseo particular de buen trabajo.

La Cimbali

Exm^a. Senhora, Exm^o. Senhor, Felicitamo-nos
e a si pela sua nova Cimbali.
Com este aquisição escolheu uma máquina para café de
vanguarda, construida segundo os mais avançados princípios da
técnica moderna, uma máquina que esta não somente em
condições de lhe oferecer uma síntese perfeita de eficiência e
funcionalidade, mas põe à sua disposição todos os instrumentos
para dar-lhe a "segurança de trabalho melhor".
O conselho de dedicar um pouco de tempo à leitura deste livro
de uso e manutenção nasce do desejo de o ajudar a tomar
familiaridade com a sua nova máquina; desejo que estamos
certos partilhara plenamente.
Desejamos-lhe bom trabalho.

La Cimbali

PREMIUM



Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente manuale, prima di utilizzare o manipolare in qualsiasi modo la macchina, in quanto forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza d'uso della stessa.

La macchina per caffè è prevista unicamente per la preparazione di caffè espresso e bevande calde mediante acqua calda o vapore e per il preriscaldamento delle tazzine.

Ogni utilizzazione diversa da quella sopra descritta è impropria e può essere fonte di pericolo per persone e macchina.

Il produttore non assume responsabilità alcuna in caso di danni risultanti da un uso improprio della macchina per caffè.

Lire attentivement les informations contenues dans ce manuel avant que vous n'utilisiez et que vous ne manipuliez la machine à café de manière erronée. En effet, ces informations vous fourniront d'importantes indications concernant la sécurité d'utilisation de votre machine à café.

La machine à café n'est apte qu'à la préparation de cafés espresso et de boissons chaudes, en n'utilisant que de l'eau chaude ou de la vapeur, ou encore, pour chauffer vos tasses.

Toute opération différente de celles qui sont indiquées ci-dessus ne peut être effectuée car elle pourrait être la source de dangers pour les personnes et pour la machine même.

Le producteur ne s'assume aucune responsabilité dans le cas de dommages provenant d'une utilisation incorrecte de la machine à café.

Leer cuidadosamente las advertencias contenidas en el presente manual antes de utilizar o manejar de cualquier forma la máquina, ya que proporcionan importantes indicaciones sobre la seguridad de manejo de la misma.

La máquina para café s610 está prevista para la preparación de café expreso y bebidas calientes mediante agua caliente o vapor, así como para el calentamiento de las tazas.

Cualquier utilización diferente de la anteriormente descrita es impropia y puede ser fuente de peligro para las personas y la máquina.

El fabricante no se asume ninguna responsabilidad en el caso de daños causados por un empleo impropio de la máquina para café.

Read the instructions in this manual carefully before using or handling the machine in any way. The instructions provide important information regarding the safety precautions to be followed.

The coffee machine is to be used solely for preparing espresso coffee and hot drinks made with hot water or steam and for heating cups.

Improper use of the machine for operations other than the above can constitute a safety risk to persons and to the equipment. The producer disclaims all liability in case of damage due to improper use of the coffee machine.

Bevor Sie die Maschine einschalten oder gebrauchen, sollten Sie die vorliegende Bedienungsanleitung genau durchlesen, da sie wichtige Angaben zum sicheren Einsatz der Maschine enthält. Die Maschine darf ausschließlich zur Zubereitung von espressokaffee und von mit heißem Wasser und Dampf zubereiteten Getränken sowie zum Vorwärmen von Kaffeetassen eingesetzt werden.

Alle anderen Arten des Einsatzes gelten als unsachgemäß und beinhalten die Gefahr der Verletzung oder der Beschädigung der Maschine.

Der Hersteller übernimmt keine Haftung für Schäden oder Verletzungen, die auf einen unsachgemäßen Einsatz der Kaffeemaschine zurückzuführen wären.

Ler atentamente as advertências contidas no presente manual, antes de utilizar a máquina ou de a manusear, visto fornecerem indicações importantes relativas a segurança de utilização da mesma.

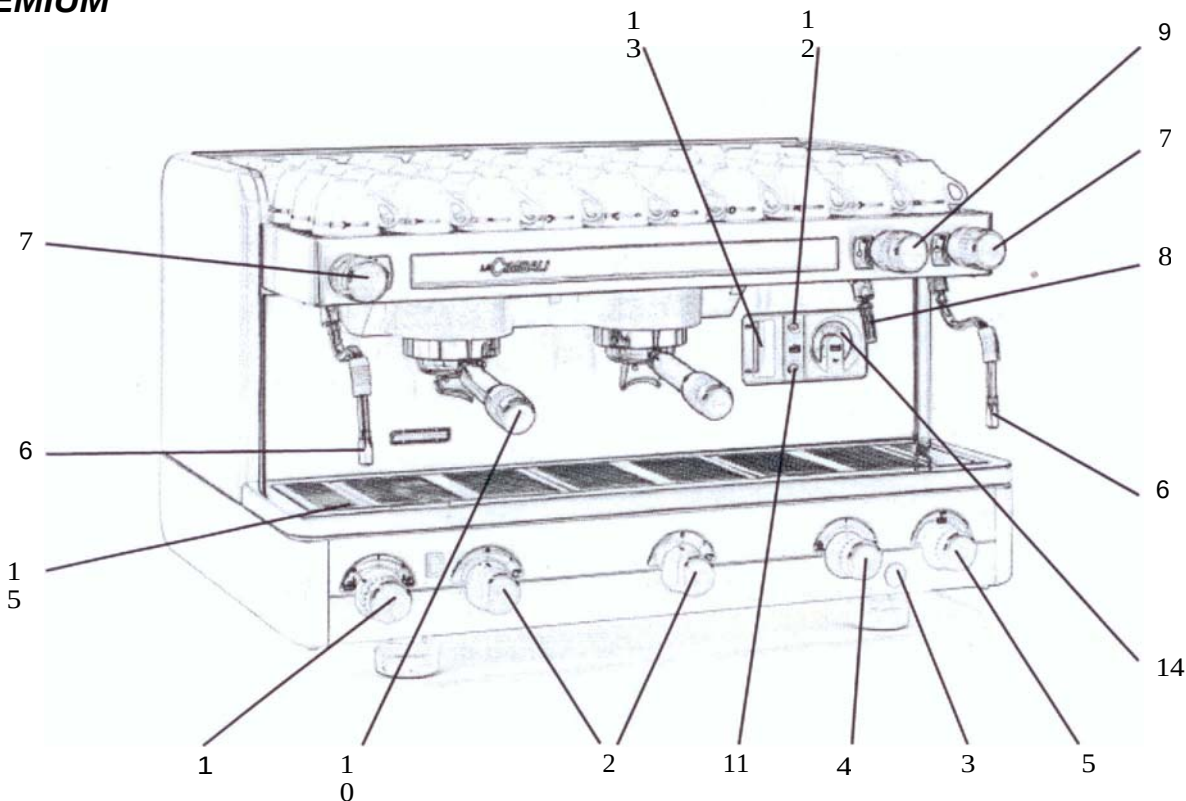
A máquina de café destina-se unicamente à preparação de café expreso e bebidas quentes com água quente ou vapor para o aquecimento prévio das chávenas.

Qualquer utilização diferente da acima descrita é imprópria, podendo tornar-se fonte de perigo para as pessoas e a máquina.

O construtor não assume nenhuma responsabilidade perante danos decorrentes de um uso impróprio da máquina de café.

Descrizione - Description - Description Beschreibung - Descripcion - Descric;ão	4
Installazione - Installation - Installation Installation - Instalaci6n - Instalac;ão	5
Smontaggio - Disassembly - Demontage 19 Abmontierung - Desmontaje - Desmontagem Regolazioni - Setting - Reglages 19 Einstellungen - Regulaciones - Regulac;ões Schema elettrico - Wiring diagram - Schema electrique 22 Elektrischer Schaltplan- Esquema electrico - Esquema electrico Circuito idraulico - Hydraulic circuit - Circuit hydraulique 24 Hydraulikplan - Circuito hidraulico - Circuito hidraulico	
O Uso - Dichiarazione di Conformita CE	27
§J Use - EC Declaration of Conformity	33
O Usage - Certificat de Conformite CE	39
O Gebrauch - EG - Konformitätserklärung	45
O Uso - Declaraci6n de Conformidad CE	51
O Uso - Declarac;ão de Conformidade CE	57
Service Une	64

PREMIUM



QJ LEGENDA

- 1 Interruttore generale
- 2 Interruttore erogazione caffè
- 3 Pulsante accensione piezoelettrica n
- 4 Manopola rubinetto gas (*)
- 5 Leva caricamento acqua in caldaia (*)
- 6 Tubo (lancia) vapore orientabile
- 7 Manopola regolazione vapore
- 8 Tubo (lancia) acqua calda
- 9 Manopola erogazione acqua calda
- 1 Portafiltro
- 0 Spia autolivello (*)
- 1 Spia macchina accesa
- 1 Indicatore livello acqua in caldaia (*)
- 1 Manometro caldaia
- 2 Bacinella

3 componenti - * - sono applicati solo in alcune configurazioni di prodotti.

CE] LEGENDE

- 1 Hauptschalter
- 2 Bedienung der Kaffeegruppen
- 3 Taste piezoelektrische Zündung (*)
- 4 Gasregler (*)
- 5 Wasserversorgungshahn (*)
- 6 Dampfrohr (beweglich)
- 7 Dampfrohr
- 8 Teewasserrohr (beweglich)
- 9 Teewasserhahn
- 10 Filterhalter
- 11 Kontrollampe Wasserniveauregler (*)
- 12 Warnlampe Maschine ein 13
- Wasserstandsanzeiger (*) 14
- Manometer Kessel
- 15 Wanne

Bauteile - * - sind nur bei einigen Produkt-Konfigurationen angebracht

(GB) LEGEND

- 1 Main ON/OFF switch
- 2 Coffee dispensing switch Piezoelectric
- 3 lighter push-button (*) Gas tap knob (*)
- 4 Boiler water filling lever (*)
- 5 Swivel steam jet pipe Steam
- 6 adjustment knob Hot water
- 7 dispensing pipe Hot water
- 8 dispensing knob Filter holder
- 9 Automatic level indicator light (*)
- 10 Machine ON indicator light Boiler
- 11 water level indicator (*) Boiler
- 12 pressure gauge
- 1 Pan
- 3
- 14
- 15

The components - * - are applied only in some product configurations

CD LEYENDA

- 1 Interruptor general
- 2 3 Interruptor erogación café
- 4 Botón encendido piezoelectrico (*)
- 5 6 Mando válvula gas (*)
- 7 Palanca para cargar agua en la caldera (*)
- 8 Tubo (lanza) vapor orientable
- 9 Mando regulación vapor
- 10 Tubo (lanza) agua caliente
- 11 Mando erogación agua caliente
- 12 Portafiltro
- 13 Indicador luminoso autonivel (*)
- 14 Indicador luminoso máquina encendida
- 15 Indicador nivel agua en la caldera (*)
- 13 Manómetro caldera
- Bandeja

Los componentes - * - se aplican sólo en algunas configuraciones de productos

CD LEGENDE

- 1 Interrupteur general.
- 2 Interrupteur de débit du café.
- 3 Interrupteur d'allumage de la plaque électrique
- 4 (*) Poignée du robinet à gaz (*).
- 5 Levier de chargement de l'eau dans la chaudière
- 6 (*) Tuyau (lance) orientable de la vapeur.
- 7 Poignée de réglage de la vapeur.
- 8 Tuyau (lance) d'eau chaude.
- 9 Poignée de débit de l'eau chaude.
- 10 Porte-filtres.
- 11 Voyant lumineux auto-niveau (*)
- 12 Voyant alimentation.
- 13 Indicateur du niveau d'eau dans la chaudière (*)
- 1 Manomètre de la chaudière.
- 4 Cuve.
- 15

Les composants - * - sont montés seulement dans quelques configurations de produits

CE] LEGENDA Interruptor

- 1 geral Interruptor erogação
- 2 café
- 3 Botão acendimento piezoelectrica (*)
- 4 Manipulo torneira do gas (*)
- 5 Alavanca enchimento água na caldeira (*)
- 6 Tubo (lança) de vapor orientável Manipulo
- 7 regulação vapor
- 8 Tubo (lança) água quente
- 9 Manipulo erogação: água quente
- 10 Porta-filtro
- 11 Lâmpada piloto de nível automático (*)
- 12 Lâmpada piloto máquina acesa
- Indicador de nível da água na caldeira (*)
- 14 Manômetro caldeira
- 15 Tabuleiro

Os componentes - * - são aplicados só em algumas configurações de produtos.

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalacion - Instala~ão

A. INDICAZIONI PER L'INSTALLAZIONE

1. Leggere attentamente le avvertenze contenute nel presente libretto in quanta forniscono importanti indicazioni riguardanti la sicurezza di installazione, d'uso e di manutenzione. Conservare con cura queste libretto per ogni ulteriore consultazione.
2. Questo apparecchio dovrà essere destinato solo all'uso per il quale è stato espressamente concepito. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.
3. Dopo aver tolto l'imballaggio assicurarsi dell'integrità dell'apparecchio. Gli elementi dell'imballaggio (sacchetti in plastica, polistirolo espanso, chiodi, ecc.) non devono essere lasciati alla portata dei bambini in quanto potenziali fonti di pericolo.
4. Prima di collegare l'apparecchio accertarsi che i dati di targa siano rispondenti a quelli della rete di distribuzione elettrica e idrica.
5. La macchina per caffè deve essere appoggiata su una superficie piana e stabile, ad una distanza minima di 20 mm dalle pareti e dalla superficie d'appoggio. Inoltre deve essere installata tenendo conto che la superficie d'appoggio più alta (scaldavivande) sia ad un'altezza non inferiore a 1,5 metri.
6. ~D~ve avere i collegamenti di alimentazione (energia elettrica ed. ~: acqua) e 10 scarico dell'acqua dotato di sifone nelle immediate vicinanze; inoltre occorre prevedere una superficie di appoggio per gli accessori.
8. All'installazione occorre prevedere un interruttore onnipolare con distanza di apertura dei contatti uguale o superiore a 3 mm e una protezione da corrente di dispersione con valore pari a 30 mA.
9. La sicurezza elettrica di questo apparecchio è assicurata soltanto quando lo stesso è correttamente collegato ad un efficace impianto

di messa a terra come previsto dalle vigenti norme di sicurezza elettrica. E' necessario verificare questo fondamentale requisito di sicurezza e, in caso di dubbio, richiedere un controllo accurato dell'impianto da parte di personale professionalmente qualificato. Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni causati dalla mancanza di messa a terra dell'impianto.

9. In generale è sconsigliabile l'uso di adattatori, prese multiple e/o prolunghe. Qualora il loro uso si rendesse indispensabile è necessario utilizzare solamente adattatori semplici o multipli e prolunghe conformi alle vigenti norme di sicurezza, facendo però attenzione a non superare il limite di portata in valore di corrente, marcato sull'adattatore semplice e sulle prolunghe, e quello di massima potenza marcato sull'adattatore multiplo.
10. Per evitare surriscaldamenti pericolosi, si raccomanda di svolgere per tutta la sua lunghezza il cavo di alimentazione.
11. Per salvaguardare le caratteristiche di funzionalità e di sicurezza, si raccomanda di non lasciare la macchina per caffè esposta ad agenti atmosferici (pioggia, sole, gelo).
12. Non installare in locali (cucine) in cui sia prevista la pulizia mediante getti d'acqua.
13. Non ostruire le aperture o fessure di ventilazione o di smaltimento calore.
14. In caso di danneggiamento del cavo di alimentazione, lo stesso deve essere sostituito solo dall'assistenza tecnica autorizzata.
15. Se la macchina viene immagazzinata in locali in cui la temperatura può scendere sotto il punto di congelamento, vuotare in ogni caso la caldaia e le tubazioni di circolazione acqua.

A. NOTICE FOR THE SERVICEMAN

1. Carefully read the instruction herein, which contain important information for safe installation, use and maintenance. Keep this booklet on hand for further reference.
2. This appliance shall only be used for its specific purpose. The manufacturers shall not be liable for damages due to improper, wrong or unreasonable use.
3. Unpack and check machine for soundness. Do not leave packaging components (plastic bags, expanded polystyrene, nails, etc.) within children's reach, as they represent potential hazards.
4. Prior to plugging in, check that nameplate data correspond with those of the electric and water mains.
5. The coffee machine should be placed on a stable flat surface with the bodywork at a minimum distance of 20 mm from the supporting surface and the walls. Furthermore, it must be installed taking into account that the highest shelf (cup warmer) must sit at a height that is at least 1.5 meters.
6. The (electricity and water) supply connections and a water outlet fitted with a siphon should be close to the machine. A support surface should also be available for accessories.
7. Install an omnipolar switch with minimum 3 mm. gap between contacts and 30 mA dispersion-current protection.

8. This appliance is electrically safe only when properly earthed as set forth in the current electric safety specifications. Check for compliance and, when in doubt, have the wiring thoroughly inspected by skilled personnel. The manufacturers shall not be liable for any damage caused by faulty earthing.
9. Using adapters, multiple plugs and cable extensions is not recommended. Should they be indispensable, use simple or multiple adapters and extensions that comply with the current safety regulations, take care not to exceed the limit current load shown on simple adapters and extensions, and the limit power load shown on multiple adapters.
10. To prevent dangerous overheating, uncoil the power cable to its full length.
11. To ensure correct operation and safety, the coffee machine should not be exposed to outdoor weather conditions (rain, sun, ice).
12. Do not install in rooms (kitchens) cleaned using water jets.
13. Do not plug or clog the ventilation and heat-exhausting louvers.
14. If the machine's electrical cord is damaged, it should be replaced. This should only be done by an authorized service technician.
15. If the machine is stored on premises where the temperature may drop below freezing point, always empty the boiler and the water circulation pipes.

A. INDICATIONS POUR L'INSTALLATION

1. Lire attentivement les avertissements contenus dans le présent livret du fait qu'ils fournissent d'importantes indications concernant la sécurité d'installation, d'utilisation et d'entretien. Conserver ce livret avec soin pour toute consultation ultérieure.
2. Cet appareil devra être employé seulement par l'usage pour lequel il a été expressément construit. Le constructeur ne peut être tenu pour responsable des dommages éventuels provoqués par usage impropres, erronés ou non corrigés.
3. Après avoir retiré l'emballage, s'assurer de l'intégrité de l'appareil. Les éléments de l'emballage (sachets de plastique, polystyrène expansé, clous, etc.) ne doivent pas être laissés à la portée des enfants dans la mesure où ils constituent des sources de danger potentielles.
4. Avant de brancher, l'appareil s'assure que les données de la plaque correspondent à celles du réseau de distribution électrique et hydrique.
5. La machine pour café doit être placée sur une surface plate et stable, à une distance minimum de 20 mm des cloisons et de la surface d'appui. En outre, elle doit être installée en tenant compte du fait que la surface d'appui la plus élevée (chauffe-tasses) se trouve bien à une hauteur qui n'excède pas 1,5 m.
6. Elle doit avoir les connexions d'alimentation (énergie électrique et eau) ainsi que le déchargement de l'eau, doté de siphon à un endroit très proche; en outre, vous devrez prévoir un plan d'appui pour les accessoires de la machine.
7. Lors de l'installation, il convient de prévoir un interrupteur omnipolaire avec un écartement des contacts supérieur ou égal à 3 mm et protection contre la dispersion de courant ayant une valeur égale à 30 mA.
8. La sécurité électrique de cet appareil est assurée seulement lorsqu'il est correctement raccordé à une installation de mise à terre efficace,

comme prévu par les normes de sécurité électrique en vigueur. Il est nécessaire de vérifier cette condition fondamentale de sécurité et, en cas de doute, de demander un contrôle complet de l'installation par une personne professionnellement qualifiée. Le constructeur ne peut être tenu pour responsable des dommages éventuels provoqués par la non mise à terre de l'installation.

9. En général, il est déconseillé d'utiliser des adaptateurs, prises multiples ou des rallonges. S'averait au cas où leur utilisation indispensable, il est nécessaire d'utiliser seulement des adaptateurs simples ou multiples et des rallonges conformes aux normes de sécurité en vigueur, en prêtant cependant attention à ne pas dépasser la limite de débit maximum en valeur de courant, indiquée sur l'adaptateur simple et sur les rallonges, ou celle de puissance maximum figurant sur l'adaptateur multiple.
10. Afin d'éviter des surchauffes dangereuses, on recommande de dérouler le câble d'alimentation sur toute sa longueur.
11. Pour sauvegarder les caractéristiques de bon fonctionnement et de sécurité de votre machine à café, il est recommandé de ne pas l'exposer à des agents atmosphériques tels que la pluie, le soleil, le gel, etc. ...
12. Ne pas installer votre machine à café dans des pièces (sur une cuisinière par exemple) où l'on prévoit un nettoyage par jets d'eau.
13. Ne pas obstruer les ouvertures ou fentes de ventilation et d'évacuation de la chaleur.
14. Si le câble d'alimentation est endommagé, s'adresser uniquement à un centre d'assistance technique autorisé pour le substituer.
15. Si l'appareil devait être mis dans des pièces où la température pourrait descendre sous un degré de congélation, vider de toute manière la chaudière ainsi que les conduites de circulation de l'eau.

A. ANGABEN ZUR INSTALLATION

1. Die im vorliegenden Anleitungsheft enthaltenen Anweisungen sind aufmerksam zu lesen, da sie wichtige Hinweise zur Installation, Bedienungs- und Wartungssicherheit liefern. Dieses Anleitungsheft ist zum späteren Nachschlagen sorgfältig aufzubewahren.
2. Dieses Gerät darf ausschließlich nur für den vorgesehenen Verwendungszweck eingesetzt werden. Der Hersteller kann nicht für eventuelle eintretende Schäden herangezogen werden, die auf unsachgemäßen, fehlerhaften oder fahrlässigen Gebrauch zurückzuführen sind.
3. Nach Entfernung des Verpackungsmaterials ist das Gerät auf Unversehrtheit zu überprüfen. Das Verpackungsmaterial (Kunststoffbeutel, Styropor, Nägel usw.) kann für Kinder gefährlich sein - halten Sie es von ihnen fern.
4. Bevor Sie das Gerät anschließen, vergewissern Sie sich, daß die Angaben auf dem Typenschild den Lieferwerten des Strom- und des Wassernetzes entsprechen.
5. Stellen Sie die Kaffeemaschine auf eine stabile und ebene Fläche, in einem Abstand von mindestens 20 mm zu den Wänden und zur Aufstellfläche. Die Maschine muß so installiert werden, daß die Bodenhöhe der höchsten Auflagefläche (Tassenvorwärmer) wenigstens 1,5 m beträgt.
6. Vergewissern Sie sich, daß in unmittelbarer Nähe der Aufstellfläche die verschiedenen Anschlüsse zur Versorgung der Maschine (Strom und Wasser) sowie ein Abfluß mit Siphon vorhanden sind und daß eine weitere Fläche zur Ablage der Zubehörteile vorhanden ist.
7. Bei der Installation des Geräts ist ein allpoliger Schalter mit einer Kontaktöffnungsweite von mindestens 3 mm vorzusehen und Fehlerstromschutz für 30 mA.
8. Die elektrische Sicherheit des Geräts ist nur dann gewährleistet, wenn es sachgerecht mit einer wirksamen Erdschlußanlage

verbunden ist, wie von den einschlägigen Bestimmungen zur Sicherheit von Elektroanlagen vorgesehen. Es muß garantiert sein, daß diese grundlegende Sicherheitsanforderung erfüllt wird; lassen Sie im Zweifelsfall eine sorgfältige Kontrolle der Elektroanlage durch qualifiziertes Fachpersonal vornehmen. Der Hersteller kann nicht für eventuelle Schäden herangezogen werden, die auf mangelnde Erdung der Elektroanlage zurückzuführen sind.

9. Vom Gebrauch von Stecker-Adaptoren, Mehrfachsteckern und/oder Verlängerungskabeln wird allgemein abgeraten. Sollte ihre Verwendung unerlässlich sein, dürfen ausschließlich Ein- bzw. Mehrfach-Adapter und Verlängerungskabel benutzt werden, die den einschlägigen Sicherheitsbestimmungen entsprechen; man muß jedoch sicherstellen, daß bei Einfach-Adaptoren und Verlängerungskabeln der darauf markierte Stromabgabe-Grenzwert nicht überschritten wird bzw. der markierte Leistungs-Höchstwert bei Mehrfach-Adaptoren ..
10. Um gefährliche Überhitzungen zu verhüten, empfiehlt es sich, das Speisekabel in seiner ganzen Länge abzuwickeln.
11. Um eine einwandfreie Funktion und den sicheren Betrieb der Maschine zu gewährleisten, darf die Kaffeemaschine keinen kritischen Umgebungsbedingungen (Regen, starke Sonneneinstrahlung, Frost) ausgesetzt werden.
12. Stellen Sie die Maschine nicht in Räumen auf (Küche), in denen eine Reinigung mittels Wasserstrahl vorgesehen ist.
13. Die Öffnungen oder Schlitze zur Belüftung bzw. zur Wärmeableitung sind frei zu halten.
14. Wenn das Netzkabel beschädigt wird, darf es nur durch einen autorisierten Kundendiensttechniker ersetzt werden.

~ S. Sollte die Maschine in Räumen gelagert werden, in denen Frostgefahr (Winternächte) besteht, ist es jedem Falle sowohl der Wassertank als auch die Leitungen des Wasserkreises geleert werden.

A. INDICACIONES PARA LA INSTALACION

1. Leer atentamente las advertencias contenidas en el presente manual ya que las mismas suministran importantes indicaciones con respecto a la seguridad de instalacion, de uso y de manutencion. Conservar con cuidado este manual para cualquier ulterior consulta.
2. Este aparato debiera ser destinado solo par el uso por el cual ha sido expresamente concebido. El fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales danos derivados por usos improprios, erroneos o irracionales.
3. Despues de haber quitado el embalaje, controlar la integridad dei aparato. Los elementos dei embalaje (bolsitas de plastico, poliestirol expandido, clavos, etc.) no deben ser dejados al alcance de los niriros ya que constituyen potenciales fuentes de peligro.
4. Antes de conectar el aparato, controlar que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribucion electrica e hidrica.
5. La maquina para cafe se tiene que apoyar sobre una superfieie plana y estable, a una distancia minima de 20 mm de las paredes y de la superfieie de apoyo. Ademas se tiene que instalar teniendo en cuenta que la superficie de apoyo mas alta (calienta-tazas) este a una altura no inferior a 1,5 metros.
6. Tiene que tener las conexiones de alimentacion (energia electrica y agua) y el desagüe dei agua equipado con un sifon cerca, ademas hay que prever una superfieie de apoyo para los accesorios.
7. En el momento de la instalacion es necesario preveer un interruptor omnipolar con distancia de abertura de los contactos igual o superior a 3 mm e una proteccion contra corriente de dispersion con valor de 30 mA.
8. La seguridad electrica de este aparato esta aseguranda solamente cuando el mismo se halla corredamente conectado con una eficaz instalacion de puesta a tierra, segun 10 previsto por las normas de

seguridad electrica en vigor. Es necesario controlar este fundamental requisito de seguridad y, en caso de duda, requerir un cuidadoso control de la instalacion por parte de personal profesionalmente cualificado. El fabricante no puede ser considerado responsable de los eventuales danos causados por la falta de puesta a tierra de la instalacion.

9. En general no es aconsejable el uso de adaptadores, tomas multiples y/o extensiones. En el caso de que el uso de los mismos fuera indispensable, es necesario utilizar solamente adaptadores simples o multiples y extensiones conformes a las norrnas de seguridad en vigor, prestando atencion a no superar el limite de alcance en valor de corriente, marcado en el adaptador simple o en las extensiones, o el de maxima potencia marcado en el adaptador multiple.
10. Para evitar peligrosos recalentamientos, se recomienda desenvolver en toda su longitud el cable de alimentacion.
11. Para salvaguardar las características de funcionalidad y de seguridad. se aconseja no dejar la maquina de cafe expuesta a la accion de los agentes atmosfericos (lluvia, sol, hielo).
12. No instalar en locales (cocinas) en los que se prevea la limpieza mediante chorros de agua.
13. No obstruir las aberturas u orificios de ventilacion o de dispersion de calor.
14. En caso de que el cable de alimentacion resulte dariado, el mismo debe ser substituido solo por la asistencia tecnica autorizada.
15. Si la maquina se almacena en locales en los que la temperatura puede descender por debajo dei punto de congelacion, vaciar en cualquier caso la caldera y los tubos de circulacion dei agua.

A. INDICAC;ÕES PARA A INSTALAC;ÃO

1. Ler atentamente todas as advertencias contidas na presente publica~ão as quais fornecem indica~ões importantes relativas a seguran~a da instala~ão, uso e manuten~ão. Conservar devidamente esta publica~ão para futuras consultas.
2. Este aparelho devera ser usado apenas para a finalidade para a qual foi especificamente concebido. O construtor não pode ser considerado responsável por eventuais danos derivados de usos improprios, errados ou irracionais.
3. Depois de se ter retirado a embalagem, controlar que o aparelho se encontre em perfeitas condic;ões. Os varios componentes da embalagem (sacos de plastico, esferovit, agrafes, etc.) devem ser mantidos fora do alcance das crian~as dado que se podem demonstrar muito perigosos
4. Antes de conectar el aparato, controlar que los datos de la placa correspondan a los de la red de distribucion electrica e hidrica.
5. A maquina de cafe deve ser apoiada sobre uma superficie plana e estavel e a uma distância de 20 mm das paredes e da superficie de apoio. Alem disso, tem de ser instalada, considerando que a superficie de apoio mais alta (aquecedorde chavenas) se encontra a uma altura não inferior a 1,5 metros.
6. As liga~ões de alimenta~o (energia eIEştrica e agua) e a descarga da agua dotata de sifão deverão ficar muito próximas; e necessario ainda prever uma superficie de apoio para os acessarios.
7. E necessario montar na instala~ão um interruptor omipolar com uma distância entre os contactos igual ou superior a 3 mm. uma protec9ao da corrente de dispersão com valor igual a 30 mA.
8. A seguran~ eIEştrica deste aparelho e garantida apenas quando o mesmo se encontra devidamente ligado a uma eficaz instala9ao

de terra, lai como previsto pelas vigentes normas de seguran~. E necessario verificar esta importante norma de seguran~a e. no caso de duvida. solicitar um controle da instala~ão por parte de pessoal tecnico profissionalmente qualificado. O fabricante não ~ode ser considerado responsável por eventuais danos causados pe la falta de liga~ao a terra da instalac;ão.

9. Em geral e desaconselhavel o emprego de adaptadores, tomadas multiplas e extensões. No caso ern que o seu uso fosse indispensavel e necessario usar apenas adaptadores simples ou multiplos e extensões conformes as vigentes normas de seguran~. prestando no entanto atenc;ão a nao ultrapassar o limite maxi mo de capacidade do valor da corrente, marcado sobre o adaptador simples ou sobre as extensões e aquele de potencia maxima marcado sobre o adaptador multiple.
10. A fim de evitar sobreaquecimentos perigosos, recomenda-se utilizar o cabo electrico de alimenta~ao completamente desenrolado.
11. Para proteger as características de funcionalidade e de seguran~a. recomenda-se nao deixar a maquina de cafe exposta aos agentes atmosfericos (chuva. sol, gelo).
12. Não instalar em locais (eozinha) em que a limpeza seja realizada mediante jactos de agua.
13. Não obstruir a aberturas ou eanais de ventila9ão e de dispersão do calor.
14. No caso de desarranjo do cabo de alimentac;ão. o mesmo<feve ser substituido apenas pela assistencia tecnica autorizada.
15. Se a maquina for armazenada em loeais em que a temperatura possa baixar para alem do ponto de congelac;ão, esvaziar a caldeira e os tubos de circulalfão da agua.

10.

Dati tecnici Donnees
techniques Technical
data Technische
daten Datos tecnicos
Datos tecnicos

Vedere la targa dati della macchina
Voir la plaque signalétique de la machine See the
machine's nameplate
Siehe Datenschild der Maschine
Ver la placa con los datos de la maquina Ver a placa
das características da maquina

RUMOROSITA
' BRUUR NOISE
GERÄUSCH
RUIDOSIDAD
RUIOO

L'apparecchio non supera gli 70 dB.
L'appareil ne dépasse pas 70 dB.
The equipment does not exceed 70dB.
Das Gerät überschreitet 70 dB nicht. El
aparato no supera los 70 dB.
O aparelho não ultrapassa os 70 dB.



TI PO:

-GAS

~MBALI

TIPO
CATEGORIA
PRESSIONE GAS
CATEGORIA PRESSIONE

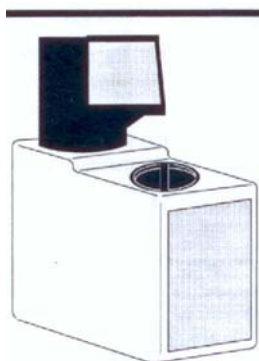
INTEGRATA TERMOVALVOLA
INTEGRATA TERMOVALVOLA
INTEGRATA TERMOVALVOLA

CE:

CIMBALI S.P.A. BINASCO (MI) ITALY



ADDOLCITORE
ADOUCEUR
SOFTENER
ENTHÄRTER
ADULCORADOR
ADOLCIZADOR



INTERRUTTORE :
eOMNIPOLARE CON DISTANZA DI APERTURA CONTATTI 3 mm
ePROTEZIONE DA CORRENTE DI DISPERSIONE CON VALORE PARI A 30 mA

INTERRUPTEUR:
eOMNIPOLAIRE. AVEC DISTANCE D'OUVERTURE DES CONTACTS
EGALE
3mm
ePROTECTION CONTRE LA DISPERSION DE COURANT AYANT UNE
VALEUR
EGALE A 30 MA.

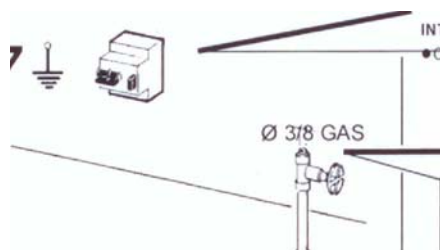
SWITCH :
eOMNIPOLAR SWITCH WITH 3mm CONTACT OPENING e 30
mA DISPERION-CURRENT PROTECTION

SCHALTER:
eALLPOLIGER SCHALTER MIT KONTAKTOFFNUNGSWEITE VON 3 mm e
FEHLERSTROMSCHUTZ FÜR 30 mA

INTERRUPTOR:
eOMNIPOLAR CON DISTANCIA DE APERTURA CONTACTOS 3 mm
ePROTECCION CONTRA CORRIENTE DE DISPERSION CON VALOR DE 30
mA

MESSA A TERRA OBBLIGATORIA MISE A TERRE
OBLIGATOIRE GROUNDING COMPULSORY
ERDUNG VORGESCHRIBEN PUESTA A TIERRA
OBLIGATORIA INSTALACAO DE TERRA
OBRIGATORIA

DE 3mm
ePROTECCAO DA CORRENTE DE DISPERSAO COM VALOR IGUAL A 30 mA

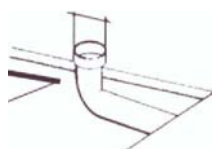


INTERRUPTOR:
eOMNIPOLARE
PRESSIONE MAX. RETE PRESSION
MAX. EAU DE VILLE WATER MAINS MAX.
PRESSURE MAX. DRUCK DER
WASSERLEITUNG PRESION MAX. RED
PRESSÃO MAX. REDE

6 bar

SCARICO A PAVIMENTO
VIDANGE DU LOCAL
DRAIN BODENABFLUSS
DESCARGA DESCARGA

Min. 0 50 mm.



(per pressioni più alte installare un riduttore di pressione) (pour
pression plus haute installer un détendeur)
(for pressure beyond this value. install a pressure reducer) (bei
höheren Druckwerten Druckreduzierer erforderlich) (para presiones
mas altas instalar un reductor de presión) (para pressões mais
elevadas instalar um redutor de pressão)

0 COLLEGAMENTI IDRAULICI

Posizionare l'apparecchio in perfetto piano orizzontale agendo sui piedini, indi fissarli.

Eseguire i collegamenti idraulici come indicato in figura.

Installare il sifone dello scarico dell'acqua in maniera ben accessibile, in modo da facilitarne la periodica pulizia.

Ricordarsi di interporre nelle giunzioni tra tubi e raccordi le relative guarnizioni.

Se la durezza dell'acqua è superiore ai 8°F, si consiglia l'installazione di un appropriato addolcitore; per la scelta atenersi alle norme locali vigenti in materia di igiene.

Nel caso si dovesse alimentare la macchina con acqua di durezza superiore agli 8°F, per il buon funzionamento della stessa, occorre applicare un piano di manutenzione specifico.

La quantità di cloro contenuta nell'acqua non deve superare i 100 mg/l; in caso contrario provvedere all'installazione di appropriati dispositivi.

N. B. : Nel caso la pressione di rete possa salire oltre 6 bar, prima dell'addolcitore installare un riduttore di pressione tarato a 2 + 3 bar.

(GB) HYDRAULIC CONNECTION

Place the machine on a perfectly levelled surface, adjusting and then fixing the feet in place.

Make the hydraulic connections as per Figure.

Install the drain siphon in the water-drain line so that it is easily accessible and will thus facilitate periodic cleaning.

Remember to put the relevant washer in the junctions between the tubes and the connectors.

If water hardness is higher than 8° F, it is advised to install a water softener. For the choice, please comply with local hygiene laws.

If the machine is fed with water with a hardness of over 8° F, a specific maintenance plan must be implemented to ensure correct functioning of the machine.

The amount of chlorine in the water must not exceed 100 mg/l; otherwise, install the appropriate devices.

N. B. : If the main pressure could rise above 6 bar, install a pressure reducer calibrated at 2 ~ 3 bar before the softener.

0 CONNECTION HYDRAULIQUE

Positionner l'appareil parfaitement horizontal en agissant sur les pieds.

Faire les connections hydrauliques comme indique dans la fig. Installer le siphon de vidange de l'eau de façon bien accessible, afin de faciliter son nettoyage periodique.

Se rappeler d'interposer dans les jonctions entre tuyaux et raccords les joints relatifs.

Si la dureté de l'eau est supérieure à 8°F, il est conseillé d'installer un adoucisseur approprié; pour faire son choix, se référer aux normes locales en vigueur en matière d'hygiène.

Au cas où l'alimentation de la machine avec une eau de dureté supérieure à 8°F serait nécessaire, pour le bon fonctionnement de cette dernière, appliquer un plan d'entretien spécifique.

La quantité de chlore contenue dans l'eau ne doit pas dépasser 100 mg/l; en cas contraire veiller à l'installation de dispositifs appropriés.

N. B. : Dans les cas où la pression de réseau puisse monter à plus de 6 bar installer, avant de l'adoucisseur, un réducteur de pression taré à 2 + 3 bar.

0 CONEXIONES HIDRAULICAS

Posicionar el aparato en un perfecto plano horizontal, obrando sobre los pies, luego fijarlos.

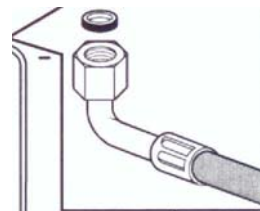
Efectuar las conexiones hidráulicas según lo indicado en la figura. Instalar el sifón de la salida del agua de manera bien accesible, de manera tal que la limpieza periódica sea fácil.

Acordarse de interponer las respectivas ensambladuras en los empalmes que unen los tubos a las conexiones.

Si la dureza del agua es superior a los 8°F, se aconseja la instalación de un adecuado ablandador; para la elección hay que tener en cuenta las normas locales vigentes en materia de higiene.

En el caso de que tuviese que alimentar la máquina con agua que tenga una dureza superior a los 8°F, para el buen funcionamiento de la misma, hay que aplicar un programa de mantenimiento específico. La cantidad de cloro contenida en el agua no tiene que superar los 100 mg/l; en caso contrario, hay que instalar adecuados dispositivos. N. B. : Si la presión de la red hídrica pudiese subir a más de 6 bar, instalar antes del ablandador un reductor de presión, calibrado a 2 + 3 bar.

MACCHINA
MACHINE
MACHINE
MACHINE
MÁQUINA
MÁQUINA



ADDOLCITORE
ADOUCEUR
SOFTENER
ENTHÄRTER
ADULCORADOR
ADECORADOR



0 WASSERANSCHLÜSSE

Die Maschine muß vollkommen waagrecht stehen (zu diesem Zweck sind die entsprechenden verstellbaren Füße zu verwenden): dann sind die Füße mit den Sperrmüttern zu sichern.

Die Wasseranschlüsse sind nach Abbildung herzustellen.

Den Wasserablauf-Siphon an zugänglicher Stelle anbringen, damit dieser unschwer regelmässig gereinigt werden kann.

Es ist daran zu erinnern, daß Dichtungen zwischen Rohre und entsprechende Anschlußstücke zu fügen sind.

Bei einer Wasserhärte über 8°F wird geraten, einen Wasserenthärter zu installieren. Halten Sie sich bei der Wahl des zu installierenden Systems an die am Aufstellungsort der Maschine in Sachen der Hygiene geltenden Bestimmungen.

Sollte die Maschine mit Wasser mit einer Härte über 8°F versorgt werden müssen, so muß, um die vorschriftsmäßige Funktion der Maschine zu gewährleisten, ein spezifischer Wartungsplan eingehalten werden.

Der Chlorgehalt des Wassers darf 100 mg/l nicht überschreiten; anderenfalls muß ein geeignetes Klärsystem installiert werden.

ANMERKUNG: Falls der Netzwasserdruck über 6 bar steigen könnte, ist vor dem Enthärter ein auf 2 bis 3 bar tarierter Druckreduzierer zu installieren.

0 LIGAÇÕES HIDRAULICAS

Colocar o aparelho em perfeita posição horizontal regulando mediante os pés e depois fixá-los.

Proceder as ligações hidráulicas tal como ilustrado na figura. Instalar o sifão para descarga de água de modo bem acessível, a fim de facilitar uma limpeza periódica.

Não esquecer de interpor nas ligações entre os tubos e os acessórios as respectivas juntas.

Se a dureza da água for superior a 8°F, aconselha-se a instalação de um adolante apropriado; para a escolha respeitar as normas locais em vigor em matéria de higiene.

Caso se tenha de alimentar a máquina com água de dureza superior aos 8°F, para um bom funcionamento da mesma, é necessário aplicar um plano de manutenção específico.

A quantidade de cloro existente na água não deve superar os 100 mg/l; caso contrário proceder à instalação de dispositivos apropriados.

N. B. : No caso em que a pressão de rede possa subir além de 6 bar, antes do adolante instalar um redutor de pressão tarado a 2 + 3 bar.

12. (T) COLLEGAMENTO ELETTRICO

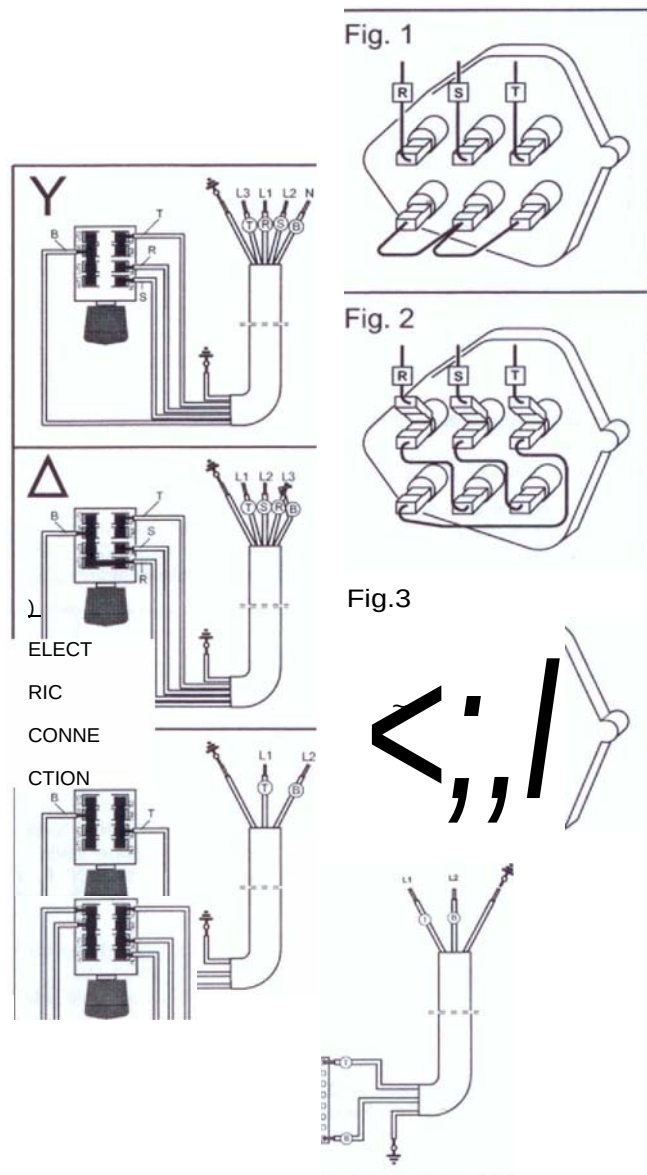
- Prima del collegamento verificare se l'impianto elettrico predisposto a cura del Cliente rispetta le norme vigenti e se ha la messa a terra regolamentare. Ricordiamo che la Cimbali Spa non risponde dei danni provocati da un non corretto collegamento elettrico. Ricordiamo inoltre la responsabilità dell'installatore nel caso di danni.
- Controllare inoltre:
 - il tipo di collegamento indicato sulla etichetta posta sul cavo di alimentazione
 - la tensione deve corrispondere a quella indicata sulla targa dati posta sul coperchio scatola.
- Le macchine sono predisposte per un collegamento: normalmente Y (fig. 1)
- Nel caso si debba modificare il collegamento da (Y) a (L) occorre intervenire sul commutatore generale e sulla resistenza seguendo gli schemi indicati in figura 2.
- I ponticelli supplementari occorrenti, sono inseriti nella dotazione.

(G) ELECTRIC CONNECTION

- Before making the connection, verify that the electric wiring prepared by the customer follows the current regulations and that it has been earthed according to regulations. Remember that Cimbali Spa is not responsible for damages due to incorrect electrical connections and, furthermore, that the installer is responsible in case of damage.
- Besides the above, check:
 - the type of connection indicated on the label found on the power cable.
 - that the voltage corresponds to that indicated on the nameplate data found on the box cover.
- The machines are planned for these connections: normally Y (fig.1).
- In case the connection has to be modified from (Y) to (L), it is necessary to intervene on the general commutator and on the resistance, following the diagrams indicated in figure 2.
- The supplementary jumper connections needed are among the equipment supplied.
- The UL machines are planned for single phase connections (see fig. 3).

(1) BRANCHEMENT ELECTRIQUE

- Avant de brancher, vérifier que l'installation électrique predisposée par le client respecte les normes en vigueur et que la mise à terre soit réglementaire. Rappelons que Cimbali Spa ne répond pas des dommages provoqués par un mauvais branchement électrique. Rappelons en outre la responsabilité de l'installateur en cas de dégâts.
- Contrôler également:
 - le type de branchement indiqué sur l'étiquette apposée sur le câble d'alimentation.
 - la tension doit correspondre à celle qui est indiquée sur la plaquette de données apposée sur le couvercle de la boîte.
- Les machines sont predisposées pour un branchement: normalement Y.
- Au cas où l'on devrait modifier le branchement de (Y) à (L), il faut intervenir sur le commutateur général et sur la résistance en suivant les schémas indiqués sur la figure.
- Les pontets supplémentaires nécessaires sont insérés dans l'outillage.



CQlor- ca"- • Wires co6our - Couleur cables
Farbe der Drahte - Coklr c.:lles • Cor c.abos

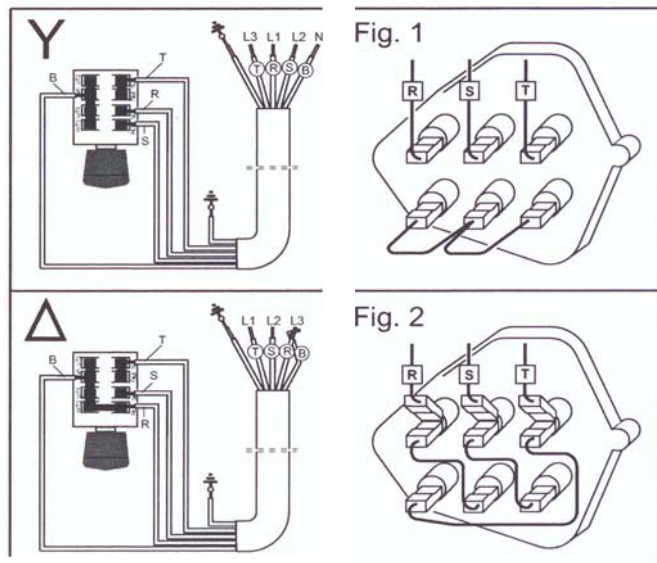
WfntS colour for UL machines only

T	Nero - Blaclo. - Noir • Schwarz - Negro • Preto
S	Gnglo INtorot: Gc'ey (BL11 - Gma (Noir) Gtau (SWwdrll- Gris INojpOY) Cll1za (PrelQl
R	MalTone - Btown - Bmn - Braun - Maroo • Marron
B	Azzurro - Bh.JE' • Bleu - Blal.) • Azvl - Alul

B	Whrt.
T	Bl"11
S	Orange
R	

~ STROMANSCHLUSS

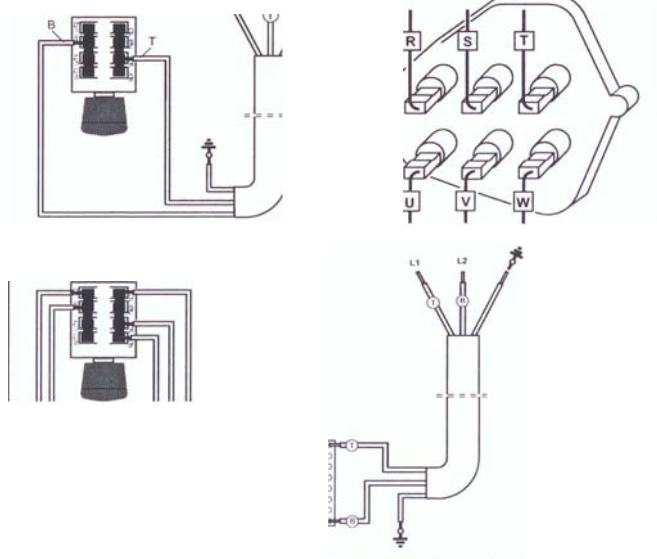
- Überprüfen Sie vor der Erstellung des Stromanschlusses, ob die vom Kunden vorbereitete Elektroanlage den einschlägigen Bestimmungen entspricht und über eine vorschriftsmäßige Erdung verfügt. Wir weisen erneut darauf hin, daß die Firma CIMBALI keinerlei Haftung für Schäden übernimmt, die durch eine unsachgemäße Elektroanlage verursacht werden. Wir erinnern außerdem an die Haftbarkeit des Installateurs für eventuell entstehende Schäden.
- Ferner folgendes kontrollieren:
 - die am Stromkabel angegebene Anschlußart
 - ob die Netzspannung mit den Angaben des Typenschilds übereinstimmt, das auf dem Gehäusedeckel des Geräts angebracht ist.
- Die Geräte sind für folgende Anschlußarten vorgesehen: Normalerweise Stern-Verbindung (Y).
- Sollte die Anschlußart von (Y) auf (I¹) umgestellt werden müssen, sind der Haupt-Umschalter und der Widerstand unter Beachtung der Schaltbilder (siehe Abbildung) entsprechend anzupassen.
- Die erforderlichen Zusatzbrücken befinden sich unter den mitgelieferten Extrateilen.



CONEXION ELECTRICA

- Antes de conectarse, verificar si la instalación eléctrica efectuada por el cliente esta conforme con las normas vigentes y si la puesta a tierra es reglamentaria. Hacemos presente que la Cimbali Spa no responde de los daños causados por una instalación eléctrica defectuosa. Recordamos además la responsabilidad del instalador, en el caso de que se verificasen daños.
- Además hay que controlar:
 - el tipo de conexión indicado en la etiqueta situada en el cable de alimentación.
 - la tensión tiene que corresponder a la indicada en la placa con los datos situada sobre la tapa del contenido.
- Las máquinas están ya predisuestas para las siguientes conexiones: normalmente Y.
- En el caso de que se tuviera que variar la conexión de (Y) a (I¹), hay que intervenir sobre el conmutador general y sobre la resistencia, respetando los esquemas indicados en la figura.
- Los puentes de conexión suplementares necesarios están incluidos en el material de dotación.

Only ULI



L1GAÇÃO ELECTRICA

- Antes de proceder a ligação da corrente verificar se a instalação eléctrica feita a cargo do Cliente respeita as vigentes normas internacionais de segurança e se é dotada de instalação de terra. Lembramos que a Cimbali Spa não se responsabiliza por danos causados por uma incorreta instalação eléctrica. Lembramos ainda que o instalador pode ser responsável por eventuais danos.
- Controlar também:
 - o tipo de ligação indicado na etiqueta colada no cabo eléctrico de alimentação.
 - a tensão deve corresponder aquela indicada na placa com os dados técnicos situada na tampa da caixa.
- As máquinas estão predispostas para uma ligação: normalmente a Y.
- No caso em que se deva modificar a ligação de (Y) para (c.), é necessário modificar o commutador geral e a resistência, seguindo os esquemas indicados na figura.
- As pontes suplementares necessárias para esta variação encontram-se entre as peças em dotação.

Colore cavi - Wires colour - Couleur cables

Farbe der Draht - Color cables - Cor cabos

Wires colour for U1 machines only

T	Nero - Black - Noir - Schwarz - Negro - Preto
S	Grigio (Nero) - Grey (Black). Gris (Noir) Gru (Schwarz) - Gris (Negro). Cinza (prelo)
R	Marrone - Brown - Brun - Braun - Marón - Marron
B	Azzurro - Blue - Bleu - Blau - Azul - Azul

B	White
T	Black
S	Orange
R	Red

OJ COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE

Questo collegamento previsto da alcune norme, ha la funzione di evitare le differenze di livello di potenziale elettrico, tra le masse delle apparecchiature installate nello stesso locale.

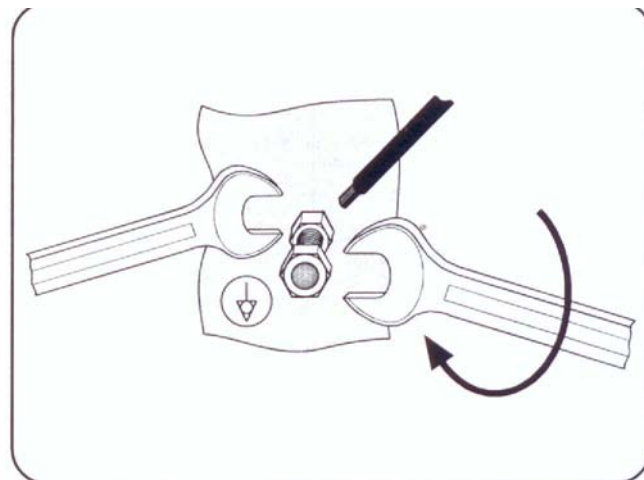
Questo apparecchio è predisposto con un morsetto posto sotto il basamento per il collegamento di un conduttore esterno equipotenziale.

Terminata l'installazione è NECESSARIO eseguire questo tipo di collegamento:

- usare un conduttore avente una sezione nominale in conformità con le norme vigenti.
- collegare al morsetto (vedi figura) e l'altro capo alle masse delle apparecchiature adiacenti.

La mancata attuazione di questa norma di sicurezza seagiona il costruttore da ogni responsabilità per guasti o danni che possano essere causati a persone o cose.

N.B. NON COLLEGARE ALLA MESSA A TERRA DELL'IMPIANTO O1 DISTRIBUZIONE ELETTRICA IN QUANTO IL CONDUTTORE O1 MESSA A TERRA IN UN CAVO O1 ALIMENTAZIONE NON VIENE CONSIDERATO UN CONDUTTORE O1 COLLEGAMENTO EQUIPOTENZIALE.



(GB) POTENTIAL-EQUALIZING CONNECTION

This connection, which is the one called for by several norms, avoids electrical potential differences building up between any equipment that may be installed in the same room.

There is a terminal clip on the under side of the base of the machine to which an external potential-equalizing wire should be connected.

This connection is ABSOLUTELY NECESSARY and must be made right after the machine is installed.

- Use a wire whose cross-sectional area conforms to the existing norms.
- Make the terminal connection (see diagram) and then connect the other end to the ground connections located on the adjacent equipment.

Failure to do observe these safety precautions will exempt the manufacturer from any responsibility as regards damage caused to persons or property.

NOTE: DO NOT CONNECT THE MACHINE'S TERMINAL CLIP TO THE MAINS GROUND TERMINAL BECAUSE THE GROUND TERMINAL OF ANY MAIN SOURCE OF ELECTRICAL POWER IS NOT CONSIDERED TO BE A POTENTIAL-EQUALIZING CONNECTION.

O STROMANSCHLUSS MIT POTENTIALAUSGLEICH

Dieses Gerät ist unter dem Untergestell mit einer Anschlußklemme versehen, die mit einem externen Stromausgleichsleiter zu verbinden ist. Nach der Installation MUSS der Stromanschluß wie folgt vorgenommen werden:

- Einen Leiter verwenden, dessen Nennquerschnitt den einschlägigen Unfallschutzbestimmungen entspricht;
- ihn wie in der Abbildung gezeigt an die Klemme anschließen.

Bei Nichtbeachtung dieses Sicherheitshinweises schließt der Hersteller jedwede Haftungsansprüche für Personen- oder Sachschäden aus.

HINWEIS: NICHT AN DIE ERDUNG DER STROMZUFÜHRANLAGE ANSCHLIESSEN, DA DER ERDUNGSLERITER EINES SPEISUNGSKABELS NICHT ALS AUSGLEICHSLERITER GELTEN KANN.

O LIGACÃO EQUIPOTENCIAL

Este aparelho está equipado com um borne, colocado sob a sua base, para a ligação a um condutor externo equipotencial.

Uma vez terminada a instalação é NECESSÁRIO efectuar este tipo de ligação:

- usar um condutor com uma secção nominal em conformidade com as normas vigentes,
- ligar o borne, ver a figura.

A falta de cumprimento desta norma de segurança alivia o fabricante de qualquer responsabilidade por avarias ou danos que poderiam ser causados a pessoas ou bens

NOTA:

NÃO LIGAR À LIGACÃO DE TERRA DA INSTALAÇÃO DE DISTRIBUIÇÃO ELÉCTRICA ENQUANTO O CONDUTOR DE TERRA NÃO É CONSIDERADO UM CONDUTOR DE EQUIPOTENCIAL.

CI] CONNEXION EQUIPOTENTIELLE

Ce raccordement, prévu par certaines normes, permet d'éviter les différences de niveau de potentiel électrique entre les masses des appareils installés dans une même pièce.

Cet appareil possède sous sa base d'une borne servant pour la connexion d'un conducteur externe equipotentiel.

Une fois terminée l'installation, il est NECESSAIRE d'effectuer ce type de connexion:

- utiliser un conducteur ayant une section nominale conforme aux normes en vigueur;
- relier à la borne (voir figure) et l'autre extrémité aux masses des appareils adjacents.

Le non-respect de cette norme de sécurité libère le fabricant de toute responsabilité en cas de panne ou de dommages causés aux personnes ou aux choses.

N.B.: NE PAS RELIER À LA TERRE DE L'INSTALLATION DE DISTRIBUTION ÉLECTRIQUE CAR LE CONDUCTEUR DE TERRE D'UN CÂBLE D'ALIMENTATION N'EST PAS CONSIDÉRÉ COMME ÉTANT UN CONDUCTEUR DE CONNEXION EQUIPOTENTIEL.

O CONEXION EQUIPOTENCIAL

Este aparato está preajustado con un borne ubicado debajo de la base para la conexión de un conductor externo equipotencial.

Una vez terminada la instalación es NECESARIO efectuar este tipo de conexión:

- usar un conductor con una sección nominal conforme con las normas vigentes.
- conectar al borne (ver figura).

La falta de respeto de esta norma de seguridad exige al fabricante de toda responsabilidad por desperfectos o daños que puedan ser causados a personas o cosas.

NOTA: NO CONECTAR CON LA PUESTA A TIERRA DE LA INSTALACIÓN DE DISTRIBUCIÓN ELÉCTRICA DADO QUE EL CONDUCTOR DE PUESTA A TIERRA EN UN CABLE DE ALIMENTACIÓN NO ES CONSIDERADO UN CONDUCTOR DE CONEXION EQUIPOTENCIAL.

COLLEGAMENTO DEL GAS (solo per modelli con + GAS) 13.

Tenendo presente i regolamenti locali, il collegamento alla tubazione dei gas pUD essere fatto sia con tubo rigido che con tubo flessibile vedi figura.

Per l'installazione con tubo flessibile:

- In dotazione vengono forniti 2 raccordi portagomma per favorire il montaggio di tubi, rispondenti alle normative di sicurezza, con diverse dimensioni, in funzione del tipo di gas utilizzato.
- Bloccare il tubo sui raccordi portagomma con fascette rispondenti alle normative di sicurezza.

Una volta effettuato il collegamento, verificare e individuare le eventuali fughe con soluzione saponosa ed eliminarle; rammentiamo le responsabilità dell'installatore nel caso di imperfetto funzionamento dell'impianto.

Sostituzione iniettori

La macchina è predisposta per l'alimentazione con GPL (gas liquido) ossia ha l'iniettore e l'autoregolatore montato e tarato in fabbrica per tale tipo di gas. Se il gas è di tipo diverso, occorre cambiare l'iniettore "A" montato con quello adatto;

- sganciare la molletta blocca bruciatore.
- far scorrere il bruciatore dopo aver allentato la vite "B".
- sostituire l'iniettore con quello adatto vedere tabella.
- riposizionare il tutto ricordandosi di riagganciare la molletta blocca bruciatore.

(Ge) GAS CONNECTION (only for models with + GAS)

Keeping local regulations in mind, the connection to gas tubing can be done with either a rigid tube or a flexible tube, see Figure.

For installation with flexible tube:

- Two hose-adaptor connectors, with differing dimensions according to the type of gas used, are supplied for the installation of the tube. The connectors conform to safety norms.
- Block the tube on the hose-adaptor connectors with clamps that conform to the safety norms.

Once the connection is made, check for possible gas leaks with a soapy solution and eliminate them. We remind you that any improper functioning of the installation is the responsibility of the installer.

Substitute injectors

The machine is prepared for the use of GPL (liquid propane gas), that is, it has an injector and self-adjuster installed and calibrated in the factory for that type of gas. If the gas is of a different type, the injector "A" must be replaced with a suitable injector;

- disconnect the burner block spring.
- let the burner slide after having loosened screw "S".
- replace the injector with the suitable one. See table.
- reposition the parts, remembering to reconnect the burner block spring.

BRANCHEMENT DU GAZ

(seulement pour modèles avec + GAS)

Dans le respect des réglementations locales, le branchement aux conduites de gaz peut se faire aussi bien avec un tuyau rigide qu'avec un tuyau flexible (voir figure).

Pour l'installation avec un tuyau flexible:

2 raccords porte-caoutchouc sont livrés en dotation pour faciliter le montage de tuyaux, répondant aux normes de sécurité, avec différentes dimensions, en fonction du type de gaz utilisé.

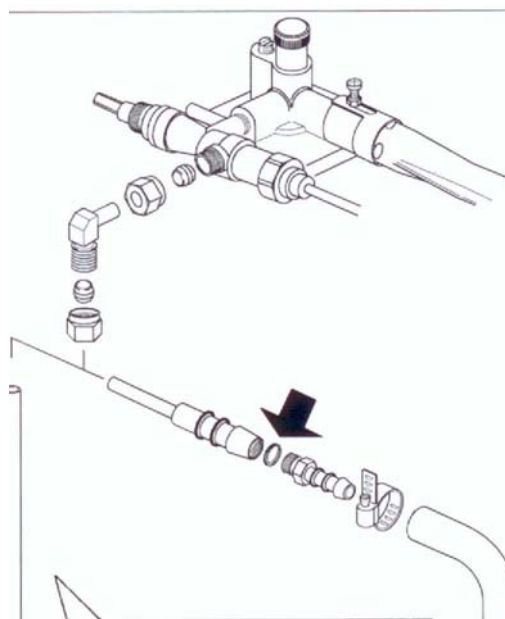
Bloquer le tuyau sur les raccords porte-caoutchouc avec des colliers aux normes de sécurité.

Une fois le branchement effectué, vérifier et déceler les fuites éventuelles avec une solution savonneuse, et les éliminer; nous rappelons la responsabilité de l'installateur en cas de fonctionnement imparfait de l'installation.

Remplacement injecteurs

La machine est prédisposée pour l'alimentation au GPL (gaz liquide), c'est-à-dire que l'injecteur et l'autoregulateur sont montés et tarés en usine pour ce type de gaz. Si le gaz est d'un autre type, il faut remplacer l'injecteur déjà monté par celui qui convient:

- détacher la pince qui bloque le brûleur.
- faire coulisser le brûleur après avoir dévissé la vis "S".
- remplacer l'injecteur par celui qui est adapté (voir tableau).
- repositionner le tout sans oublier de raccrocher la pince qui bloque le brûleur.



Collegamento con tubo rigido in rame (C) Olio
B. < mCh-men1 flgide "lee lUY11u en culvr- r-CUII
Connuclon With (l-la Q.ncsld cooper pipe V(r)fIndung
mit lestern H6hr SUS QC>gruh1cm Kunlor Conffollion r:nn
1(100 "gldo en cot)IC rconClodo llo'Wao com luho
lIQ110 cm cobre Jccoldldo

Collegamento con tubo flessibile per qtt5
Branchement allc dunic pour gar
ConneClOn with 9r..s 110St
Verbindullg lml ColSSChlauch
Cone-IOI" con manguera para q.1S
Itgac3n com tubo fle.llvel p.:1ragas



	70	80	90
GAS LIQUIDO	70	80	90
GAZ LIQUIDE	70	80	90
LIQUID GAS	70	80	90
FLUESSIGGAS	70	80	90
GAS METANO	100	120	140
GAZ METHANE	100	120	140
METHANE GAS	100	120	140
METHANGAS	100	120	140
GAS CITTA'	160	190	220
GAZ OE VILLE	160	190	220
TQWN GAS	160	190	220
STADTGAS	160	190	220

CE] GASANSCHLUSS (ausehl. für modelle + GAS)

14.

Je nach örtlich ge-enden Bestimmungen kann für den Anschluß an die Gasleitung sowohl ein Rohr als auch ein Schlauch verwendet werden (siehe Abbildung).

- Unter den mitgelieferten Extrateilen befinden sich 2 Schlauchha-erungsanschlüsse zur leichteren Anbringung der Schläuche, die den Sicherheitsbestimmungen entsprechen und in zwei verschiedenen Größen ausgeführt sind (auszuwählen je nach gegebener Gasart).

- Den Schlauch an den Schlauchhalterungsanschlüssen mit Schlauchschellen sichern, die den Sicherheitsbestimmungen entsprechen.

Nach Erstellung des Gasanschlusses die Leitungen mit Hilfe einer Seifenlösung auf Austritte überprüfen und gegebenenfalls beseitigen. Wir erinnern, daß für eine unsachgemäße Funktionstüchtigkeit der Anlage der Installateur haftbar gemacht wird

Ersetzung der Einspritzventile

Das Gerät ist vorbereitet für die Versorgung mit GPL-Gas (Flüssiggas), d.h. das Einspritz- und das Selbstregelventil sind im Werk für diese Gasart ausgewählt und tariert worden.

Sol-e das Gerät mit einer anderen Gasart versorgt werden, ist das eingebaute Einspritzventil "A" mit dem jeweils erforderlichen zu ersetzen;

- Die Sperrfeder des Brenners austauschen.
- nach Lockern der Schraube "B" den Brennerwegschieben.
- das Einspritzventil mit dem geeigneten Ventil ersetzen (siehe Tabelle).
- alle Teile in ihre vorherige Position zurückbringen und auch die Sperrfeder des Brenners wieder einhängen.

CD CONEXION DEL GAS (solo para modelos con + GAS)

T omado en consideraci6n los reglamentos loeales, la conexi6n con la tuberia dei gas se puede efectuar sea con un tubo rigido, que con un tubo flexible, ver figura.

Para la instalaci6n con tubo flexible:

- En dotaci6n se suministran dos empalmes portagoma que favorecen la instalaci6n de las tuberías, conformes a las normativas de seguridad, con diferentes dimensiones, en funci6n dei ti po de gas utilizado.
- Bloqueareltubo sobre los empalmes portagoma con sbrazaderas conformes a las normativas de seguridad.

Una vez que se haya efectuado la conexi6n, verificare individuareventuales fugas con soluci6n jabonosa y eliminarlas; nos permitimo recordar la responsabilidad dei instalador en el caso de funcionamiento defectuoso de la instalaci6n.

Sustitucion de los inyeetores

La maquina estapredispuesta para su alimentaci6n con GPL (gas liquido), o sea tiene el inyector y el autoregulator y calibrados en fábrieca para dicho tipo de gas. Si a caso elgas fuera diferente, es necesario eambiarel inyector"A" instalado, con otro id6neo:

- desenganchar la pinza que bloquea el quemador.
- hacer resbalar el quemador despues de haber aflojado el tornillo "B".
- substituir el inyector con el fabricado adrede (ver prospecto).
- posicionar de nuevo todas las piezas acordandose de enganchar nuevamente le abrazadera que bloquea el quemador.

O IIGAc;ÃO DO GAS (apenas para modelos eon + GAS) Respeitando as normas internacionais de segurani;a, a liga<;ão do gas pode ser feita quer com tuba rigido quer com tuba f1exivel (ver figura).

No caso de instala<;ão com tubo f1exivel:

Em dota<;ão são fornecidos 2 ligaye,es para borracha a fim de favorecer a mon tagem de tubos, as quais correspondem às normas de segurani;a com diversas dimens6es, em fun9ão do tipo de gas utilizado.

- Fixar o tubo nas ligaye,es de borracha usando brai;adeiras com parafuso correspondentes às normas de segurani;a.

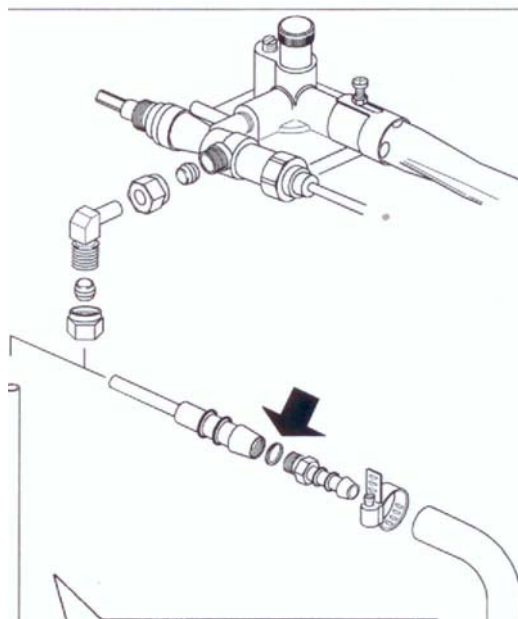
Uma vez que a liga<;ão foi efectuada, verificar e controlar eventuais fugas de gas mediante o uso de agua e sabão e elimina-las; lembramos que no caso de imperfeito funcionamento a responsabilidade e do inslaador.

Substitui<;ão dos injectores

A maquina encontra-se predisposta para funcionar com GPL (gas liquido) ou seja, tem o inyector e o aulo-regulador montados e regulados na fabrica para tal tipo de gas.

Se o gas e diferente e necessario mudar o inyector "A" que se encontra montado, com aquele apropriado:

- desprender a mola de bloqueagem do queimador.
- retirar o queimador depois de ter desapertado o parafuso "8".
- substituir o inyector com aquele apropriado (ver tabela).
- montar tudo de novo não se esquecendo de montar a mola de bloqueagem do queimador.



Colle-amcnio ('on tuba f1gido H) rame ricollO
Orancherent rigide avcc iU71tu en cuivre ricollO
Connect.on mien r1Rid. nncswvd copper pip-
V-rDndi, 'g mil lesle'Ti HOhr sus. Qcgun1em Kuplor
ConC~IOH con luOO "Yldo eil cobre rcconCld(I
I f91IC...:IO com lllho "lqldo cm cobre rccondldO

ColicQ.1.mp.OIO con tubo llesShlc per gas
Anitlchl?m",nl ave dun'c pour gal
COlllechon With gas hose
Verbmdu 09 mil GaSSchlnuch
Comp.Juon cor manguttra para Gas
Ligacao com tubo l1e.lvel pd,agas



	70	80	90
GAS LIQUIDO			
GAZ LIQUIDE			
LIQUID GAS			
FLUESSIGGAS			
GAS METANO	100	120	140
GAZ METHANE			
METHANE GAS			
METHANGAS			
GAS CITIA'	160	190	220
GAZ. OE VILLE			
TOWN GAS			
STADTGAS			

Installazione - Installation - Installation - Installation - Instalación - Instalac;ão

fII ACCENSIONE PIEZOELETTRICA DEL GAS ~ (solo per modelli con + GAS)

Aprire il rubinetto dell'impianto dei gas.

Ruotare, premendo, in senso antiorario la manopola rubinetto gas (4) e premere ripetutamente il pulsante accensione piezoelettrica (3) fino a che non si accende il bruciatore sotto la caldaia.

Controllare l'avvenuta accensione dalla finestrella e dopo alcuni secondi rilasciare la manopola (4).

fF1 ALLUMAGE A PIEZO-ELECTRIQUE DU GAZ ~ (seulement pour modes avec + GAS)

Ouvrir le robinet de l'installation du gaz.

Tourner dans le sens contraire, en appuyant, la touche du robinet du gaz (4) et pousser de façon répétée sur le bouton d'allumage piezoelectrique (3) jusqu'à ce que le brûleur qui se trouve sous la chaudière s'allume.

Vérifier l'allumage par la petite fenêtre et, après quelques secondes, relâcher la touche (4).

rEl ENCENDIDO PIEZOELECTRICO DEL GAS I,=...J (solo para modelos con + GAS)

Abrir el grifo de la instalación de gas.

Girar, apretando, en sentido contrario a las agujas del reloj el mando de la válvula del gas (4) y pulsar repetidamente el botón de encendido piezoelectrico (3) hasta que no se encienda el quemador que está debajo de la caldera.

Controlar que se haya producido el encendido desde la ventanilla y después de unos segundos dejar de apretar el mando (4).

rpl ACENDIMENTO PIEZOELECTRICO DO GAS ~ (apenas para modelos con + GAS)

Abra a torneira da instalação do gas.

Rodar o manipulador da torneira do gas (4) em sentido contrário aos ponteiros do relógio, mantendo o mesmo carregado e carregar várias vezes no botão de acendimento piezoelectrico (3) até o queimador, que se encontra debaixo da caldeira, acender.

Verificar se a janela acendeu e após alguns segundos abandonar o manipulador (4).

(GB) PIEZOELECTRIC GAS IGNITION (only for models with + GAS)

Open the gas tap.

Press and turn the gas tap knob (4) counter-clockwise and repeatedly press the piezoelectric switch-on push-button (3) until the burner under the boiler lights up.

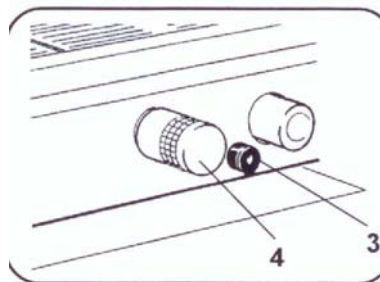
Check through the observation window that the burner is lit and, after a few seconds, release the knob (4).

f[iI PIEZOELEKTRISCH GAS EINSCHALTEN ~ (ausschl. für Modelle + GAS)

Den Gashahn aufdrehen.

Drücken Sie den Gasregler (4), und drehen Sie ihn gegen den Uhrzeigersinn; drücken Sie mehrmals die Taste 'piezoelektrische Zündung' (3), bis daß der unter dem Heizkessel installierte Gasbrenner gezündet wird.

Kontrollieren Sie die Zündung über das Schaufenster (16), und lassen Sie den Gasregler (4) einige Sekunden nach erfolgter Zündung los.





Installazione -Installation -Installation -Installation -Instalación -Instalação

CD

CHECK UP FUNZIONAMENTO

Verificare le condizioni per un buon funzionamento

- 1) **ALLACCIAMENTO IDRAULICO**
assenza di perdite dagli allacciamenti o dai tubi
- 2) **ALLACCIAMENTO GAS**
assenza di perdite
combustione corretta
- 3) **FUNZIONAMENTO**
Tenuta valvola antirisucchio
Pressione in caldaia e d'esercizio rispondenti ai valori normali
Corretto funzionamento del pressostato
Corretto funzionamento pressostato dei gas (quando esiste)
Corretto funzionamento dell'autolivello
Corretto funzionamento delle valvole di espansione
Verifica dell'erogazione di acqua dal gruppo Verifica
dosi
Verifica temperatura di erogazione acqua calda
Verifica della dose di macinato edella funzionalità dei macinacaffè

(Ge)

CHECK-UP OPERATIONS

For correct operation, check these conditions:

- 1) **HYDRAULIC CONNECTION**
Absence of leaks from the connection or from the tubes
- 2) **GAS CONNECTION**
Absence of leaks
Correct combustion
- 3) **OPERATION**
Antisuction valve seal
Boiler pressure and operating pressure in conformity with normal values
Correct functioning of the pressurestat
Correct functioning of the gas pressurestat (when there is one)
Correct functioning of the autolevel
Correct functioning of the expansion valve
Check of the water output of the group
Dose check
Temperature check of the hot water output
Check of the ground doses and of the functioning of the coffee grinder

(J) CHECK-UP FONCTIONNEMENT

Verifier les conditions pour un bon fonctionnement

- 1) **RACCORDEMENT HYDRAULIQUE**
Absence de pertes des raccords ou des tuyaux
- 2) **RACCORDEMENT GAZ**
Absence de pertes
Combustion correcte
- 3) **FONCTIONNEMENT**
Tenue valve anti-remous
Pression en chaudière et de fonctionnement répondant aux valeurs normales
Fonctionnement correct du pressostat
Fonctionnement correct du pressostat du gaz (quand il existe)
Fonctionnement correct des valves d'expansion
Vérification du débit d'eau du groupe
Vérification des doses
Vérification de la température du débit d'eau chaude
Vérification des doses de moulu et du bon fonctionnement du moulin à café

RUNDUM-ÜBERPRÜFUNG FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT

Überprüfen Sie, ob die Bedingungen für eine einwandfreie Funktionstüchtigkeit gegeben sind:

- 1) **WASSERANSCHLUSS**
keine Austritte bei den Anschlüssen und Leitungen vorhanden.
- 2) **GASANSCHLUSS**
keine Austritte sachgerechte
Verbrennung.
- 3) **BETRIEB**
Dichtigkeit des Rückschlagschutzventils
Kessel- und Betriebsdruckwert entsprechen den Normalwerten
Einwandfreie Funktion des Druckschalters
Einwandfreie Funktion des Gas-Druckschalters (sofern vorhanden)
Einwandfreie Funktion des Wasserniveaureglers
Einwandfreie Funktion der Überdruckventile
Überprüfung der Soll-Wasserausgabe aus der Ausgabe-Gruppe
Überprüfung Dosiermengen
Überprüfung der Kaffeepulver-Dosiermengen und der
Funktionstüchtigkeit der Kaffeemühle

CD

CHECK-UP FUNCIONAMIENTO

Verificar las condiciones para un buen funcionamiento:

- 1) **ENLACE HIDRAULICO**
No deben verificarse pérdidas en las conexiones o en las tuberías.
- 2) **ENLACE GAS**
No deben verificarse pérdidas.
La combustión debe ser correcta.
- 3) **FUNCIONAMIENTO**
Hermeticidad de la válvula contra el rechazo (anterechazo).
Presión en caldera y de ejercicio correspondiente a los valores normales.
Funcionamiento correcto del presostato. Funcionamiento correcto del presostato de los gases (si hay). Funcionamiento correcto del auto-nivel.
Correcto funcionamiento de las válvulas de expansión.
Comprobación de la erogación de agua del grupo
Comprobación de las dosis.
Comprobación de la temperatura de erogación de agua caliente.
Comprobación de las dosis del molido y del funcionamiento del molinillo.

o

CHECK-UP FUNCIONAMENTO

Verificar as condições necessárias para se obter um bom funcionamento:

- 1) **LIGAÇÃO DA ÁGUA**
Ausência de perdas
- 2) **LIGAÇÃO DO GÁS**
Ausência de perdas
combustão perfeita
- 3) **FUNCIONAMENTO**
Vedação da válvula "anti-chupagem"
Pressão da caldeira e de funcionamento correspondentes aos valores normais
Perfeito funcionamento do pressostato
Perfeito funcionamento do pressostato do gás (quando existe)
Perfeito funcionamento do auto-nível
Perfeito funcionamento das válvulas de expansão
Controle da saída de água do grupo
Verificar as doses
Controle temperatura do fornecimento de água quente
Controle da dose de café molido e do funcionamento do moinho de café



Installazione -Installation -Installation -Installation -Instalacion -Instala~ão

ATTENZIONE: TERMINATA L'INSTALLAZIONE PRIMA DI INIZIARE IL LAVORO ESEGUIRE UN LAVAGGIO DEI COMPONENTI INTERNI SEGUENDO LE ISTRUZIONI SOTTOINDICATE:

ATTENTION: AFTER INSTALLING THE MACHINE AND BEFORE STARTING TO OPERATE IT, CLEAN ALL THE INTERNAL COMPONENTS AS DESCRIBED BELOW:

GRUPPI

- Agganciare i portafiltri ai gruppi (senza caffè).
- Eseguire erogazioni per circa un minuto, per ogni gruppo.

COFFEE DISPENSERS:

- Connect the (empty) filter-holders to the dispenser units.
- Dispense water from each dispenser for about one minute.

ACQUA CALDA

- Erogare ripetutamente acqua calda (azionando il relativo comando) sino a prelevare almeno 5 litri per macchina a 2 gruppi, 8 litri per macchina a 3 gruppi.

HOTWATER:

- Dispense hot water repeatedly (using the relative command) until at least 5 liters of water from the 2-group machine, 8 liters of water from the 3-group machine.

VAPORE

- Erogare vapore dalle lance per circa un minuto, usando i relativi comandi.

STEAM:

- Allow the steam to flow through the nozzles for approximately one minute, using the appropriate commands.

NB. per eseguire le operazioni sopra riportate vedere le istruzioni riportate nei capitoli EROGAZIONE

NOTE: See the instructions in the USE and MAINTENANCE MANUAL for dispensing water, hot water and steam.



ATTENTION: UNE FOIS TERMINEE L'INSTALLATION ET AVANT DE COMMENCER A UTILISER LA MACHINE, EFFECTUER UN LAVAGE DES COMPOSANTS INTERNES EN SUIVANT LES INDICATIONS REPORTEES CI-APRES.

ACHTUNG: IST DIE AUFSTELLUNG ERFOLGT MÜSSEN DIE INNEREN BESTANDTEILE GESPÜLT WERDEN, BEVOR DIE MASCHINE IN BETRIEB GESETZT WIRD. MAN MUß DABEI FOLGENDERMAßEN VORGEHEN:

GROUPES:

- fixer les porte-filtres aux groupes (sans café);
- faire couler l'eau par chaque groupe pendant 1 minute environ.

FUNKTIONSEINHEITEN:

- Die Filterhalter in die Einheiten einrasten (ohne Kaffee).
- Aus jeder Einheit etwa 1 Minute lang Wasser ausströmen lassen.

EAU CHAUDE:

- Debiter de façon répétée de l'eau chaude (en enclenchant la commande correspondante) jusqu'à ce que vous ayez prélevé au moins 5 litres par machine à 2 groupes, 8 litres par machine à 3 groupes.

WARMES WASSER:

- Wiederholt (über den entsprechenden Steuerbefehl) Heißwasser ausströmen lassen, bis bei Maschinen mit 2 Abgabeeinheiten wenigstens 5 Liter, bei Maschinen mit 3 Abgabeeinheiten wenigstens 8 Liter.

VAPEUR:

- Faire sortir la vapeur des tuyaux pendant environ une minute, en utilisant ses propres touches de commande.

DAMPF:

- Führen Sie den Zyklus zur Wasserdampfabgabe etwa eine Minute lang durch, indem Sie wiederholt die entsprechenden Tasten drücken.

N.B.: pour l'émission de l'eau froide ou chaude ou de la vapeur, voir les instructions reportées sur le MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN.

Nebenbemerkung: In dieser Gebrauchs- und Wartungsanleitung wird erklärt wie man das Wasser, bzw. das warme Wasser oder den Dampf ausströmen läßt.



ATENCIÓN: UNA VEZ TERMINADA LA INSTALACIÓN, ANTES DE COMENZAR EL TRABAJO EFECTUAR UN LAVADO DE LOS COMPONENTES INTERNOS SIGUIENDO LAS INSTRUCCIONES MENCIONADAS A CONTINUACIÓN.



ATENÇÃO: UMA VEZ TERMINADA A INSTALAÇÃO DA MÁQUINA, ANTES DE INICIAR O TRABALHO PROCEDER A LAVAGEM DO INTERIOR SEGUINDO AS INSTRUÇÕES A SEGUIR INDICADAS.

GRUPOS.

- Enganchar los portafilros a los grupos (sin café).
- Erogar agua de cada grupo durante cerca de 1 minuto.

GRUPOS:

- Prender o manipulador dos filtros aos grupos (sem café).
- Mandar sair água de cada grupo durante cerca de 1 minuto.

AGUA CALIENTE:

- Abrir el agua caliente de forma continua, accionando el mando correspondiente, hasta sacar al menos 5 litros de la máquina a 2 grupos, 8 litros de la máquina a 3 grupos.

AGUA QUENTE:

- Distribuir mais vezes água quente (accionando o respectivo comando) até levantar pelo menos 5 litros para a máquina de 2 grupos, 8 litros para a máquina de 3 grupos.

VAPOR:

- Erogar vapor de las lanzas durante aproximadamente un minuto, usando los mandos correspondientes.

VAPOR:

- Mandar sair vapor dos esguichos por cerca de um minuto, utilizando os comandos específicos.

NOTA: para efectuar la erogación de agua, agua caliente y vapor ver las instrucciones en el MANUAL DE USO Y MANUTENCIÓN.

NB: para proceder à distribuição de água, água quente e vapor consultar as instruções contidas no MANUAL DE UTILIZAÇÃO E MANUTENÇÃO.

Smontaggio - Disassembly - Demontage - Abmontierung - Desmontaje - Desmontagem

I SCALDATAZZE: svitare le viti (A) e rimuovere le griglie.¹⁶
FIANCATE: allentare la vite (8) e rimuovere la fiancata.

GB CUP WARMER: loosen the screws (A) and remove the grids.
SIDES: loosen the screw (8) and remove the side panel.

F CHAUFFE-TASSES: dévisser la vis (A) et ôter les grilles.
CÔTES: dévisser la vis (8) et enlever la partie latérale.

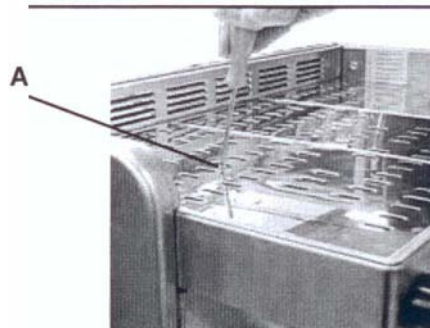
D TASSENWÄRMER: Lösen Sie die Schrauben (A) und nehmen Sie die Gitter ab.
SEITENELEMENTE: Lösen Sie die Schrauben (8) und nehmen Sie das Seitenteil ab.

CALIENTATAZAS: destornillar los tornillos (A) y desmontar las rejillas.

COSTADOS: aflojar los tornillos (8) y desmontar el panel lateral.

TA8ULEIRO PARA AQUETAR CHAVENAS: desparafusar os parafusos (A) e retirar as grelhas.

PARTES LATERAIS: afrouxar os parafusos (8) e retirar a parte lateral.



Regolazioni - Setting - Reglages - Einstellungen - Regulaciones - Regulacões

~ PRESSOSTATO

I A - Vite di regolazione pressione caldaia

~ PRESSURESTAT

GB A - Screw for adjusting the boiler pressure

r;;j PRESSOSTAT

F A - Vis de réglage pression chaudière

~ DRUCKSCHALTER

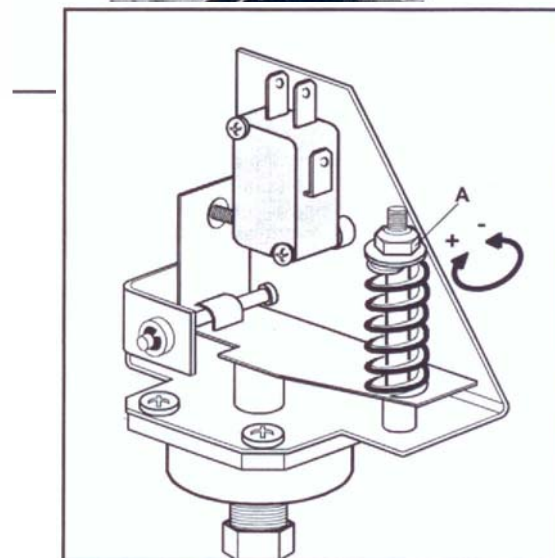
D A - Kesseldruck-Einstellschraube

~ PRESSOSTATO

E A - Tornillo regulación presión caldera

~ PRESSOSTATO

P A - Parafuso de regulacão pressão caldeira



~ AUTOLIVELLATORE

I Regolazione livello caldaia

~ AUTOLEVELLER ~ Boiler level adjustment

IFI REMPLISSAGE AUTOMATIQUE
Reglage niveau chaudière

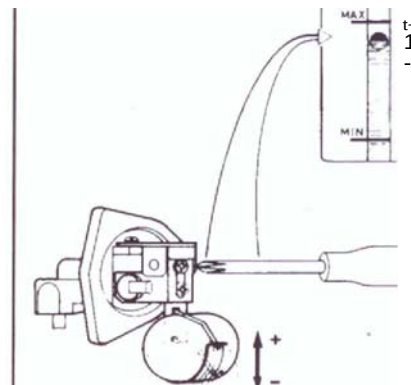
~ AUTOMAT NIVEAUREGLER D
Kesselniveau-Einstellung

~ AUTONIVEL

E Regulación nivel caldera

~ AUTONIVEL

P Regulacão nível caldeira



MACCHINA EQUIPAGGIATA CON TERMOSTATO 01 SICUREZZA

In caso di intervento del termostato, riarmare

MACHINE EQUIPEE WITH SAFETY THERMOSTAT ~

In case of thermostat intervention, switch on again

~ MAQUINE EQUIPEE DE THERMOSTAT DE SURETE

~ En cas d'intervention du thermostat, brancher de nouveau

MIT SICHERHEITSTHERMOSTAT AUSGESTATTETE ~ MASCHINE

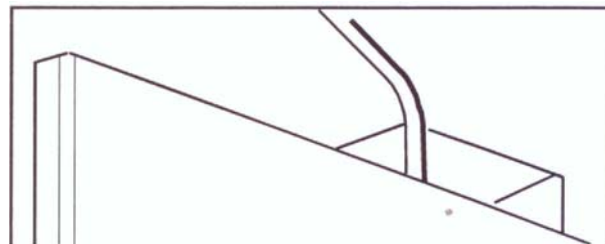
Falls der Thermostat ausgelöst wird, ihn wiederinschalten

~E MAQUINAS EQUIPAOAS CON THERMOSTATO DE SEGURIDAD

En caso de intervención del termostato, reencender de nuevo

MAQUINA EQUIPAOA COM THERMOSTATO DE SEGURANCIA

Em caso de intervenyão do termostato, reacender de novo



POMPA VOLUMETRICA

~ All'insorgere della rumorosità pulire il filtro (B)

BY-PASS

A - Vite di regolazione pressione pompa

VOLUMETRIC PUMP

~ If there is noise, clean the filter (B)

SV-PASS

A - Screw for adjusting the pump pressure

~ POMPE VOLUMETRIQUE

~ Nettoyer le filtre (B) lorsqu'elle commence à devenir bruyante SV-PASS

A - Vis de réglage pression pompe

VOLUMETRISCHE PUMPE

~ Bei Geräuschen den Filter (B) reinigen

SV-PASS

A - Pumpendruck-Einstellschraube

~ SOMBA VOLUMETRICA

~ Cuando hace ruido limpiar el filtro (B)

SV-PASS

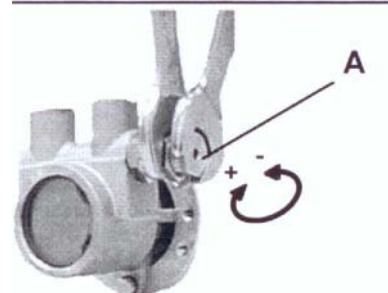
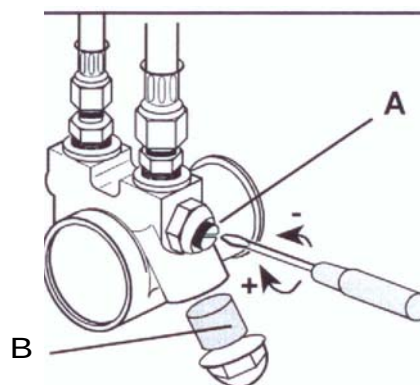
A - Tornillo regulación bomba

SOMBA VOLUMETRICA

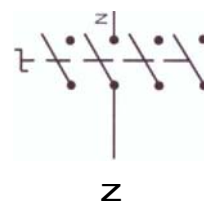
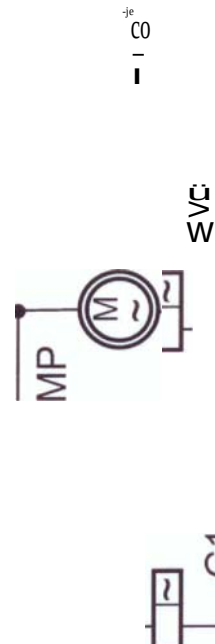
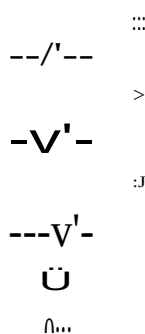
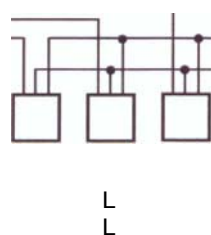
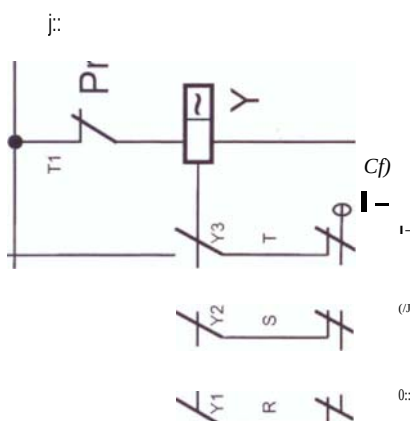
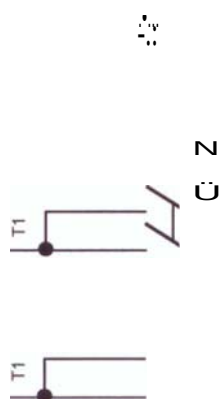
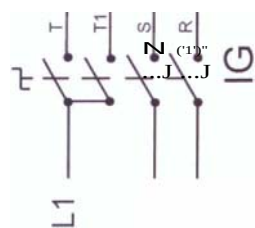
~ Quando começa a fazer barulho, limpar o filtro (B)

SV-PASS

A - Parafuso de regulayão pressão bomba



17.



Z

$$Z$$

Z

$$Z$$

Z.

Z

Z.

I LEGENDA SCHEMA ELETTTRICO

Evc = Elettrovalvola carico caldaia
Fi = Filtro antisturbo
G1-2 = Elettrovalvola caffè gruppo 1-2
IC1-2 = Interruttore erogazione caffè gruppo 1-2
IG = Interruttore generale
La = Lampada spia autolivello (*)
Lt = Lampada spia macchina in tensione
MP = Motore pompa
Pr = Pressostato
RL = Relè autolivello
r11-2 = Contatti relè autolivello
RC = Resistenza caldaia
rS = Reed autolivello
TS = Termostato di sicurezza caldaia
Y = Minicontattore

GB WIRING DIAGRAM LEGEND

Evc = Boiler filling solenoid valve
Fi = Noise filter
G1-2 = 1-2 coffee dispenser unit solenoid valve
IC1-2 = 1-2 coffee dispenser unit switch
IG = Main ON/OFF switch
La = Automatic level indicator light lamp (*)
Lt = Machine ON indicator light
MP = Pump motor
Pr = Pressure switch
RL = Automatic level control relay
r11-2 = Automatic level control relay contacts
RC = Boiler resistance
rS = Automatic level control reed switch
TS = Boiler safety thermostat
Y = Minicontactor

F LEGENDE DU SCHÉMA ÉLECTRIQUE

Evc = Electrovanne du chargement de la chaudière
Fi = Filtre anti-dérangement
G1-2 = Electrovanne café groupe 1-2
IC1-2 = Interrupteur débit du café groupe 1-2
IG = Interrupteur général
La = Signaleur lumineux niveau-automatique (*)
Lt = Signaleur lumineux machine sous tension
MP = Moteur pompe
Pr = Pressostat
RL = Relais niveau-automatique
R11-2 = Contacts relais niveau-automatique
RC = Résistance de la chaudière
rS = Reed niveau-automatique
TS = Thermostat de sécurité
Y = Mini-contacteur

D LEGENDA SCHEMA ELETTTRICO

Evc = Elektroventil zur Versorgung des Heizkessels
Fi = Entstörungsfiler
G1-2 = Elektroventil Kaffeeausgabe 1 - 2 Gruppe
IC1-2 = Kaffeeausgabe Schalter 1 - 2
IG = Hauptschalter
La = Kontrollleuchte Wasserniveauregler (*)
LI = Kontrollleuchte Spannungspräsenz
MP = Pumpenmotor
Pr = Druckwächter
RL = Relais Wasserniveauregler
r11-2 = Kontakte Relais Wasserniveauregler
RC = Heizwiederstand Heizkessel
rS = Reed-Kontakt Wasserstand
TS = Sicherheitsthermostat Heizkessel
Y = Zähler

E N LEGENDA

Evc = Electroválvula carga caldera
Fi = Filtro antiparásito
G1-2 = Electroválvula café grupo 1-2
IC1-2 = Interruptor erogación café grupo 1-2
IG = Interruptor general
La = Indicador luminoso autonivel (*)
Lt = Indicador luminoso máquina encendida
MP = Motor bomba
Pr = Presostato
RL = Relé autonivel
r11-2 = Contactos relé autonivel
RC = Resistencia caldera
rS = Reed autonivel
TS = Termostato de seguridad caldera
Y = Minicontador

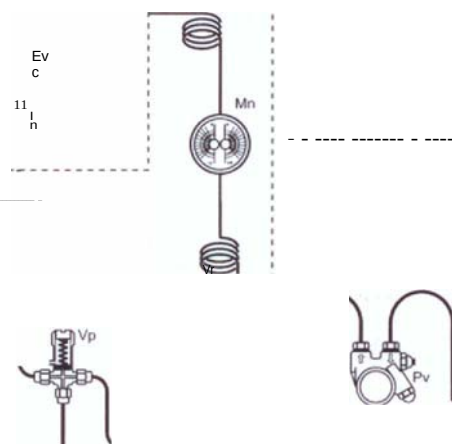
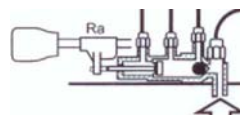
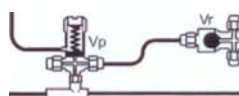
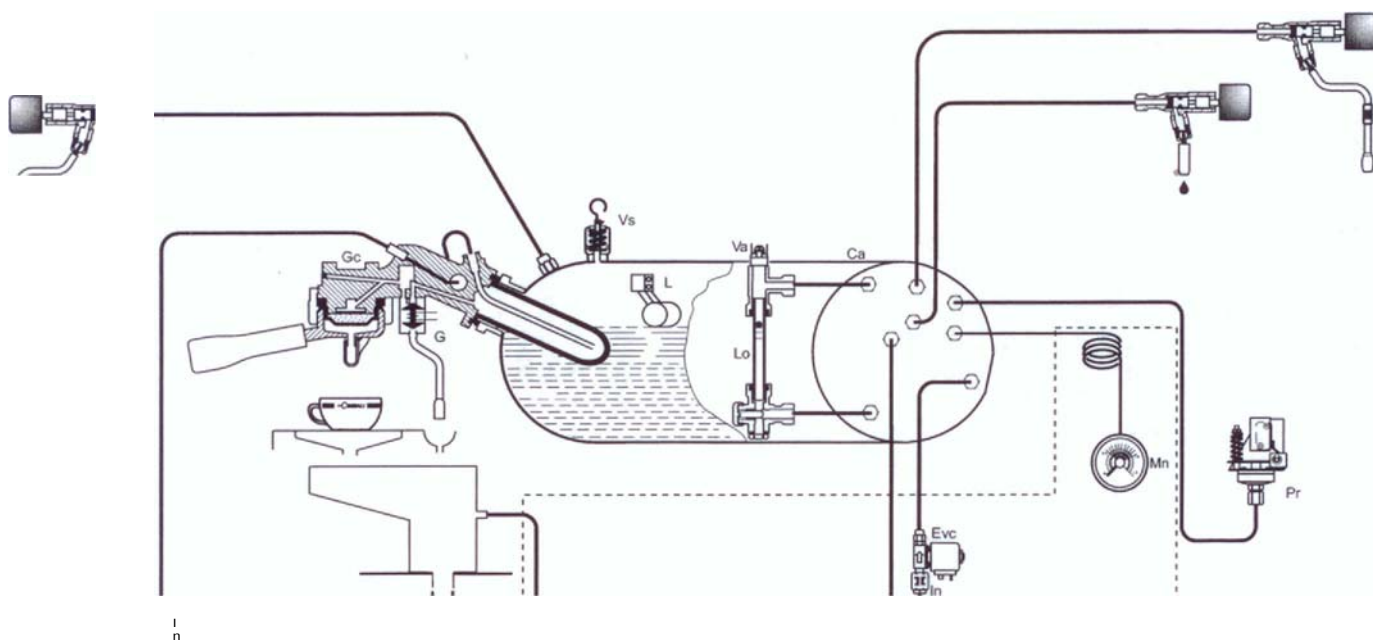
P LEGENDE

Evc = Válvula eléctrica enchimento caldeira
Fi = Filtro antisturbo
G1-2 = Válvula eléctrica café grupo 1-2
C1-2 = Interruptor erogação café grupo 1-2
IG = Interruptor geral
La = Lâmpada piloto nível automático (*)
Lt = Lâmpada piloto máquina em tensão
MP = Motor bomba
Pr = Pressostato
RL = Relé nível automático
r11-2 = Contactos relé nível automático
RC = Resistência caldeira
rS = Reed nível automático
TS = Termóstato de segurança caldeira
Y = Mini-contactor

23

Schema idraulico - Hydraulic circuit - Circuit hydra,Jlique Hidraulikplan- Circuito hidraulico - Circuito hidraulico

23.



PREMIUM

GB

Ca = Caldaia
 Evc = Elettrovalvola carico caldaia
 G = Elettrovalvola caffè
 Gc = Gruppo caffè
 In = Iniettore
 L = Controllo livello
 Lo = Livello ottico (*)
 Mn = Manometro caldaia
 Pr = Pressostato
 Pv = Pompa volumetrica
 Ra = Rubinetto alimentazione acqua
 Va = Valvola di antirisucchio
 Vp = Valvola di sovrappressione
 Vr = Valvola ritegno
 Vs = Valvola di sicurezza caldaia

The company is a leader in the market of coffee machines and accessories.

GB

Ca = Boiler
 Evc = Boiler filling solenoid valve
 G = Coffee solenoid valve
 Gc = Coffee dispenser unit
 In = Injector
 L = Level check
 Lo = Optical level (*)
 Mn = Pressure gauge
 Pr = Pressure switch
 Pv = Volumetric pump
 Ra = Water feeding tap (*)
 Va = Anti suction valve
 Vp = Over pressure valve
 Vr = Ckeck valve
 Vs = Boiler safety valve

The company is a leader in the market of coffee machines and accessories.

GB

Ca = Chaudière
 Evc = Electrovanne chargement chaudière
 G = Electrovanne café
 Gc = Groupe café
 In = Injecteur
 L = Contrôle du niveau
 Lo = Niveau optique (*)
 Mn = Manomètre chaudière
 Pr = Pressostat
 Pv = Pompe volumétrique
 Ra = Robinet alimentation eau (*)
 Va = Clapet anti-remous
 Vp = Soupape de surpression
 Vr = Clapet antiretour
 Vs = Soupape de sécurité chaudière

The company is a leader in the market of coffee machines and accessories.

GB

The company is a leader in the market of coffee machines and accessories.

The company is a leader in the market of coffee machines and accessories.

LA CIMBALI Legenda - Legend - Legende Legende - Leyenda - Legenda

D

Ca = Heizkessel
 Evc = Wasserzugabe Elektroventil
 G = Kaffee Elektroventil
 Gc = Kaffee-Ausgabegruppe
 In = Düse
 L = Wasserstandanzeiger
 Lo = Wasserstandsanzeiger (*)
 Mn = Druckanzeiger Heizkessel
 Pr = Druckschalter
 Pv = Volumetrische Pumpe
 Ra = Wasserversorgungshahn (*)
 Va = Rückschlagschutzventil
 Vp = Überdruckventil
 Vr = Rückschlagventil
 Vs = Sicher-Heizkesselventil

The company is a leader in the market of coffee machines and accessories.

E

Ca = Caldera
 Evc = Electroválvula carga caldera
 G = Electroválvula café
 Gc = Grupo café
 In = Inyector
 L = Control nivel
 Lo = Nivel óptico (*)
 Mn = Manómetro caldera
 Pr = Presostato
 Pv = Bomba volumétrica
 Ra = Grifo alimentación agua (*)
 Va = Válvula anti-succión
 Vp = Válvula de sobrepresión
 Vr = Válvula de retención
 Vs = Válvula de seguridad caldera

The company is a leader in the market of coffee machines and accessories.

E

Ca = Caldeira
 Evc = Válvula de solenóide carregamento caldeira
 G = Válvula de solenóide café
 Gc = Grupo café
 In = Injetor
 L = Control nivel
 Lo = Nivel optico (*)
 Mn = Manómetro
 Pr = Pressostato
 Pv = Bomba volumétrica
 Ra = Torneira alimentação água (*)
 Va = Válvula anti-sucção
 Vp = Válvula de excesso pressão
 Vr = Válvula anti-retorno
 Vs = Válvula de segurança caldeira

The company is a leader in the market of coffee machines and accessories.

INHALTSVERZEICHNIS

	Seite
Inbetriebnahme	46
Anschalten den Gas	46
Erwärmungsphase	46
Kaffeezubereitung	46
Zubereitung anderer heissgetränke	4
Kesselwasserstand	7 47
Reinigung	48
Hinweise	49
Anomalien - Störungen	50

Bescheinigung hinsichtlich der Eignung für Lebensmittel der in den CIBALI-Produkten eingesetzten Materialien

Hiermit bescheinigen wir, daß alle zur Reinigung zu verwendenden Materialien (bei Einsatz gemäß den in den Vorschriften) sowie alle zur Herstellung unserer Produkte eingesetzten Materialien zum Kontakt mit Lebensmitteln oder mit Stoffen zum persönlichen Gebrauch geeignet sind. Die Maschine entspricht den HACCP-System.

EG-Konformitätserklärung

Im Sinne der EG-Richtlinien

Hiermit erklären wir, CIBALI S.P.A. daß die nachfolgend bezeichneten Maschinen aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart, sowie in den von uns in Verkehr gebrachten Ausführungen den einschlägigen Sicherheits- und Gesundheitsanforderungen der EG-Richtlinien entsprechen.

Bei nicht mit uns abgestimmten Änderungen der Maschinen verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Maschinentypen: siehe Angaben zum Maschinentyp

Maschinen-Nummer: siehe Angaben zum Maschinentyp am Ende dieses Heftes

Einschlägige 98/37/CE

EG-Richtlinien: 73/23/CEE, 93/68/CEE

89/336/CEE

97/23/CE

EG-Maschinenrichtlinie

EG-Niederspannungsrichtlinie

EG-Richtlinie Elektromagnetische Verträglichkeit

Richtlinie-Druckgeräte (PED)

Angewandte harmonisierte EN-Normen :

EN 292-1, EN 292-2, EN 60335-1, EN 60335-2-15, EN 55014, EN 61000-3, EN 61000-4, EN 60335-2-75

Beschreibung Richtlinie-Druckgeräte:

	P _{max}	T _{ma}	Flüssig	Kapazität (L)	
				2 Gruppen	3 Gruppen
Heizkessel	2 bar	133° C	Wasser/Dampf	10	15
	P _{max}	T _{max}	Flüssig	Kapazität (L)	N° Wärmetauscher
				(L)	2 Gruppen 3 Gruppen
Wärmetauscher	12 bar	133° C	Wasser	0,14-0,22	2 3

Angewandte Normen :

Raccolte M, S, VSR edizione '78 e '95 Via A.

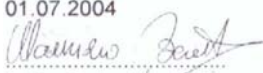
Fundstelle der angewandten Normen :

Manzoni 17, Binasco (Mi), Italy

Datum:

01.07.2004

Unterschrift:


Leiter Technik u. Fertigung

fi~4 . B~
1.
Leiter Qualitätssicherung

LA CIBALI

Inbetriebnahme



Vergewissern Sie sich vor Inbetriebnahme der Maschine von folgenden Gegebenheiten:

- der Hauptschalter zur Stromversorgung der Maschine muß eingeschaltet sein;
- die Ventile zur Regelung der Wasser- und Enthärterversorgung müssen geöffnet sein.

29.

Nach dem täglichen Betrieb der Maschine müssen Sie die Maschine abschalten, indem Sie den Hauptschalter (1) der Maschine auf '0' stellen.

Anschalten den Gas (nur für Modell + GAS)



"Schalten Sie die Gasversorgung nie zu, wenn der Heizkessel der Maschine unter Druck steht!"

Vergewissern Sie sich vor Inbetriebnahme der Maschine von folgenden Gegebenheiten:

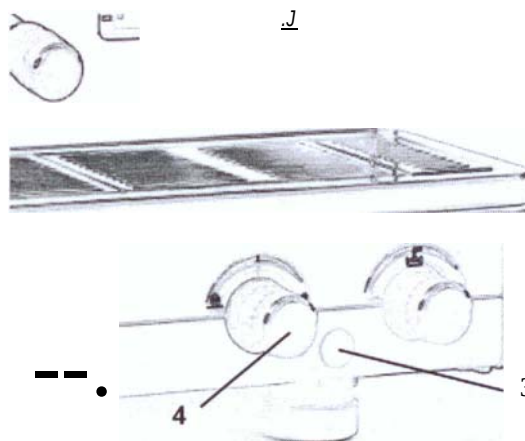
- der Hauptschalter zur Stromversorgung der Maschine muß eingeschaltet sein;
- das Ventil zur Absperrung der Gasversorgung muß geöffnet sein.

Stellen Sie den Hauptschalter (1) der Maschine auf '1'. Die Maschine führt nun die im Abschnitt 'Inbetriebnahme' beschriebenen Vorgänge durch.

Drücken Sie den Gasregler (4), und drehen Sie ihn gegen den Uhrzeigersinn; drücken Sie mehrmals die Taste 'piezoelektrische Zündung' (3), bis daß der unter dem Heizkessel installierte Gasbrenner gezündet wird.

Kontrollieren Sie die Zündung über das Schaufenster (16), und lassen Sie den Gasregler (4) einige Sekunden nach erfolgter Zündung los. Nun beginnt die 'Erwärmungsphase' der Maschine.

Nach dem täglichen Betrieb der Maschine müssen Sie die Maschine abschalten, indem Sie den Hauptschalter (1) der Maschine und den Gasregler (4) auf '0' stellen.



Erwärmungsphase

Wenn Sie während der Beheizungsphase eine der Tasten zur Kaffeeabgabe (2) drücken, gibt die Maschine Kaffee in der zum Zeitpunkt der Tastenbetätigung jeweils erreichten Temperatur ab. Die Beheizungsphase ist abgeschlossen, wenn sich der Zeiger des Druckmessers Heizkessel (14) im grünen Bereich befindet.

Die Maschine ist nun betriebsbereit (Kaffee-, Dampf- und Heißwasserabgabe).

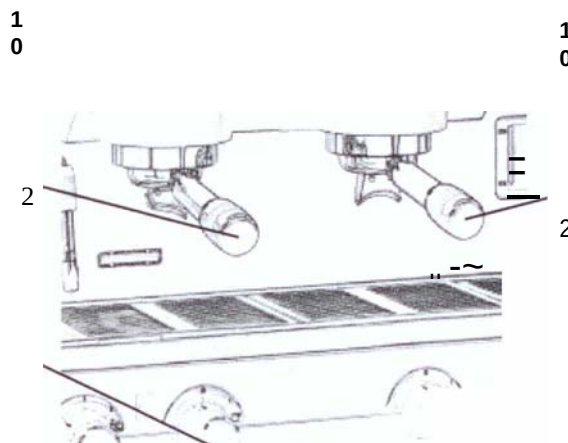
Zur Angleichung der Temperaturen der Kaffeeabgabeeinheiten und der Filterhalter (10) müssen Sie die Drehschalter Kaffeeabgabe (2) im Uhrzeigersinn drehen und einige Minuten geöffnet lassen; danach müssen Sie die Drehschalter Kaffeeabgabe (2) zur Abschaltung des Abgabevorgangs gegen den Uhrzeigersinn drehen.

Kaffeezubereitung

Nehmen Sie den Filterhalter (10) ab, befreien Sie ihn von möglicherweise präsentem Kaffeesatz, und füllen Sie ihn, je nach Filterhalter, mit 1 oder 2 Dosen vorgemahlene Kaffees.

Drücken Sie den vorgemahlene Kaffee gleichmäßig in den Filterhalter; verwenden Sie dafür den Andrücker der Mahl- und Dosiereinheit. Befreien Sie den Rand des Filterhalters von eventuell vorhandenem Kaffee; setzen Sie den Filterhalter (10) fest auf die Maschine, und stellen Sie eine (oder zwei) Espressotassen unter die Öffnung/en des Filterhalters (10). Stellen Sie den Drehschalter Kaffeeabgabe (2) auf '1', um die Kaffeeabgabe zu aktivieren.

Wenn die gewünschte Dosis erreicht ist, müssen Sie die Kaffeeabgabe abschalten, indem Sie den Drehschalter Kaffeeabgabe (2) auf '0' zurückstellen.



Zubereitung anderer heissgetränke

Wasserdampfabgabe

Führen Sie das Rohr zur Wasserdampfabgabe (6) in die zu erhitzende Flüssigkeit ein, die sich in einem geeigneten Gefäß befinden muß, und drehen Sie den Dampfgler (7).

Sobald das Getränk die gewünschte Temperatur erreicht hat, müssen Sie die Wasserdampfabgabe abschalten, indem Sie den Dampfgler (7) im entgegengesetzten Sinn drehen (auf '0').

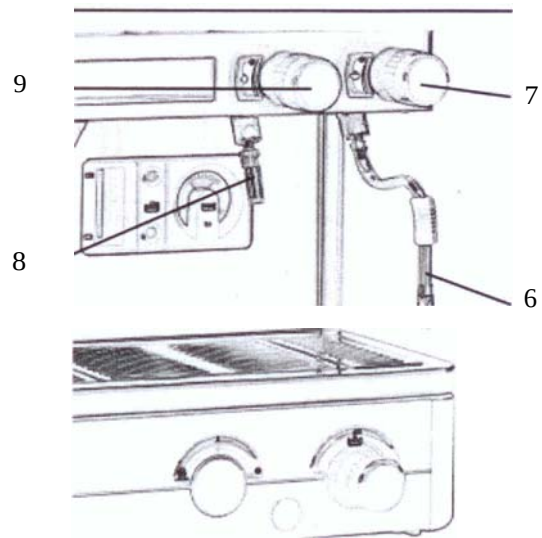
Erhitzung von Milch für Cappuccino

Füllen Sie die Milch auf halbe Höhe in ein entsprechend hohes und schmales Gefäß ein, und führen Sie das Rohr zur Wasserdampfabgabe (6) in die zu erhitzende Milch ein.

Öffnen Sie langsam den Dampfgler (7), und erhitzen Sie die Milch für einige Sekunden.

Sobald die Milch eine Schaumhöhe in der gewünschten Höhe sowie die gewünschte Temperatur erreicht hat, müssen Sie die Wasserdampfabgabe abschalten, indem Sie den Dampfgler (7) im entgegengesetzten Sinn drehen (auf '0').

Wenn das Rohr zur Wasserdampfabgabe (6) nicht mehr gebraucht wird, sollten Sie es mit einem Schwamm oder einem sauberen Lappen gründlich reinigen.



Abgabe von heißem Wasser

Setzen Sie ein geeignetes Gefäß unter das Rohr zur Heißwasserabgabe (8), und drehen Sie den Heißwasserregler (9). Sobald die Maschine Heißwasser in der gewünschten Menge abgegeben hat, müssen Sie die Heißwasserabgabe abschalten, indem Sie den Heißwasserregler (9) im entgegengesetzten Sinn drehen (auf '0').

Zu beachten: Nach jedem Vorgang der Dampfabgabe muß das Innere des Abgaberohrs auf folgende Weise gereinigt werden:

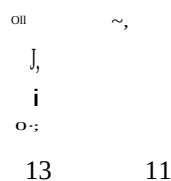
Richten Sie das Rohr zur Tassenaufsatzwanne aus, und führen Sie wenigstens eine Dampfabgabe aus; gehen Sie bei diesem Vorgang mit besonderer Umsicht vor.

Kesselwasserstand (wo anwesend ist)

Die Maschine ist mit mehreren Standmessern ausgestattet, die den Wasserstand im Heizkessel auf einer vorbestimmten Höhe halten. Der Eintritt des Wassers in den Heizkessel der Maschine wird durch Aufleuchten der Kontrollleuchte Wasserstand (11) angezeigt.

Manuelle Wassereingabe in Heizkessel über Ventil (wo anwesend ist)
Die manuelle Wassereingabe ist nur für den Fall eines Ausfalls der elektronischen Standmesser vorgesehen.

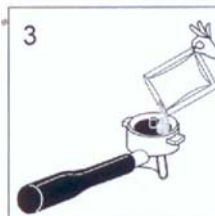
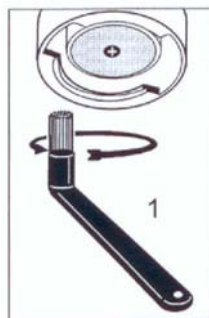
Ziehen Sie den Hebel zur Wasserzuführung in Heizkessel (5) aus, und drücken Sie ihn nach unten; achten Sie dabei darauf, nicht den auf der Anzeige 'Wasserstand in Heizkessel' (13) mit MAX gekennzeichneten Höchststand zu überschreiten.



Reinigung der Gruppen

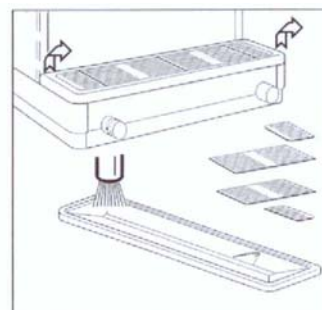
Am Ende des Arbeitstages muß für alle Abgabeeinheiten folgender Vorgang ausgeführt werden:

- 1) Die Glockendichtung mit einer kleinen Bürste reinigen.
- 2) Eine Gummischeibe in den Filterhalter mit Filter einführen.
- 3) Entweder den Inhalt eines Tütchens oder einen Meßbecher Reinigungspulver hineingießen.
- 4) Den Filterträger einhängen und einige Zyklen durchführen.
- 5) Den Filterhalter abnehmen und den kleinen Strahl mit einem Schwämmchen reinigen.
- 6) Ausspülen und dabei ca. 30 Sekunden lang Wasser aus jeder Gruppe austreten lassen.



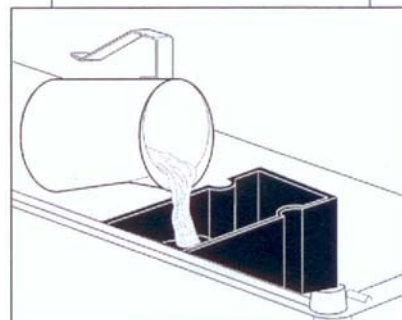
Filterhalter

- 1) Einen Liter kaltes Wasser und eine kleine Menge flüssiges Reinigungsmittel in einen Behälter geben.
- 2) Die Filterhalter etwa zwei Stunden lang in die Lösung eintauchen.
- 3) Die Filter von den Filterhaltern abnehmen und die Teile mit der gleichen Lösung reinigen. Die Reste mit einem Schwämmchen entfernen.
- 4) Mit reichlich kaltem Wasser spülen.
- 5) Die Filter wieder in den Filterhalter einsetzen und darauf achten, daß sich die Befestigungsfeder des Filters in ihrem Sitz befindet.



Strahler Wasserdampf und Heißwasser

Einen sauberen Lappen oder Schwamm benutzen, um mit warmem Wasser zu reinigen, wobei etwaige organische Reste zu entfernen sind. Gehen Sie zur Reinigung des Inneren des Abgaberohrs wie folgt vor: Richten Sie das Rohr zur Tassenaufsatzwanne aus, und führen Sie wenigstens eine Dampfabgabe aus; gehen Sie bei diesem Vorgang mit besonderer Umsicht vor.



Roste und Tropfschale

Die Roste von der Schale abnehmen, die Schale herausnehmen und unter fließendem Wasser reinigen

Entladekassette

Am Ende des Arbeitstages muß man ein Kännchen Heißwasser in die Kassette gießen um etwaige Verkrustungen im Ablauf zu entfernen.

Gehäuse

Reinigen Sie das Gehäuse der Maschine mit einem weichen Tuch und Reinigungsmitteln OHNE Ammoniak oder Scheuermitteln, um die Arbeitsbereiche der Maschine von möglicherweise präsenten organischen Ablagerungen zu befreien.

Zu beachten: Spritzen Sie keine Flüssigkeiten in die Vertiefungen der Gehäusepaneele.



ACHTUNG

Sollte für mehr als 8 Stunden kein Abgabezyklus aktiviert werden, und in jeden Falls einmal täglich, so müssen die in der Maschine installierten Komponenten vor Inbetriebnahme der Maschine den nachstehenden Anweisungen gemäß gespült werden:

Abgabeeinheiten

Die Filterhalter (ohne Kaffee) in die Abgabeeinheiten einsetzen, und pro Abgabeeinheit ca. 1 Minute lang Abgabevorgänge ausführen.

Heißwasser

Wiederholt (über den entsprechenden Steuerbefehl) Heißwasser austreten lassen, bis bei Maschinen mit 2 Abgabeeinheiten wenigstens 5 Liter, bei Maschinen mit 3 Abgabeeinheiten wenigstens 8 Liter.

Wasserdampf

Führen Sie den Zyklus zur Wasserdampfabgabe etwa eine Minute lang durch, indem Sie wiederholt die entsprechenden Tasten drücken.



Verbrennungsgefahr
Die durch dieses Symbol gekennzeichneten Bereiche der Maschine stehen unter hoher Temperatur und dürfen nur mit großer Vorsicht angefaßt werden.



WARNING: Hot surface
ACHTUNG: Heisse Oberfläche
ATTENTION: Surface chaude --
ATTENZIONE: Superficie calda

ALLGEMEINE HINWEISE

Die Maschine darf in Räumen unter 12 m³ nicht mit Gas gespeist werden.

Bei einem Einsatz der Maschine mittels Erhitzung über Gas muß der Gasschlauch in den vorgesehenen Zeiträumen ausgetauscht werden.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden oder Verletzungen, die auf einen unvorschriftsmäßigen oder unsachgemäßen Gebrauch der Kaffeemaschine zurückzuführen wären.

Betreiben Sie die Maschine nie mit nassen Händen oder wenn Sie mit nackten Füßen auf dem Boden stehen sollten.

Fläche zur Tassenvorwärmung

Stellen Sie auf die Fläche zur Tassenvorwärmung nur Kaffeetassen oder Spezialgefäße, die für den gemeinsamen Betrieb mit der Kaffeemaschine geeignet sind.

Trocknen Sie die Kaffeetassen gut ab, bevor Sie sie auf die Fläche zur Tassenvorwärmung stellen.

Auf der Fläche zur Tassenvorwärmung dürfen keine anderen Gegenstände abgestellt werden.

NICHTGEBRAUCH DER MASCHINE

Gehen Sie wie nachstehend beschrieben vor, wenn die Maschine für einen längeren Zeitraum (über Nacht, während Ruhetagen, während des Urlaubs) nicht gebraucht bzw. unbeaufsichtigt gelassen wird:

A Ziehen Sie den Netzstecker aus der Steckdose, oder schalten Sie die Maschine über den Hauptschalter ab.
- Sperren Sie den Hahn zur Wasserversorgung ab.

„Sperren Sie den Hahn zur Gasversorgung ab.“

Die Nichtbeachtung der vorstehend aufgeführten Anweisungen befreit den Hersteller von jeder Art der Haftung hinsichtlich einer Beschädigung von Gegenständen oder einer Verletzung von Personen.

Verbrennungsgefahr

Nähern Sie sich niemals mit den Händen oder mit anderen Körperteilen den Einheiten zur Abgabe von Kaffee, Wasserdampf oder Heißwasser.

Achten Sie darauf, daß die Maschine nicht von Kindern oder von nicht mit der Bedienung der Maschine vertrauten Personen bedient wird.

WARTUNG UND REPARATUR

Sollten Funktionsstörungen auftreten, so schalten Sie die Maschine über den Hauptschalter aus und wenden Sie sich an den Kundendienst des Herstellers.

Die Reparatur und Wartung der Maschine darf nur über qualifizierte und zur Ausführung dieser Arbeiten ausdrücklich berechnigte Fachkräfte vorgenommen werden.

Verwenden Sie ausschließlich Originalersatzteile.

Der sichere Betrieb der Maschine kann durch Eingriffe, die durch nicht qualifizierte Personen vorgenommen würden, beeinträchtigt werden.

Zur Gewährleistung der Betriebssicherheit und der optimalen Funktion der Maschine sind folgende Maßnahmen unerlässlich:



Halten Sie sich genau an die Anweisungen des Herstellers.
- Lassen Sie die Funktionstüchtigkeit und den vorschriftsmäßigen Zustand der Schutzabdeckungen sowie aller Einrichtungen zur Betriebssicherheit von

Fachleuten regelmäßig kontrollieren (erstmalig nach spätestens 3 Jahren, anschließend jedes Jahr).

Regeneration des Wasserenthärters

Die Maschine darf nur mit einem mit Harzionen arbeitenden Wasserenthärter betrieben werden.

Es können verschiedene Wasserenthärtertypen mit unterschiedlicher Aufnahmefähigkeit der Harzionen und somit entsprechend längerer Lebensdauer eingesetzt werden.

Legen Sie zur Regeneration der Harzionen den Wasserenthärter in grobes Küchensalz oder in Salztabletten einer entsprechend ausreichenden Menge.

Sollten die Harzionen nicht in den vorgeschriebenen Zeiträumen regeneriert werden, so entstehen Verkrustungen, die die Leistungsfähigkeit der Maschine beeinträchtigen und schließlich die vollständige Blockierung der Maschine bewirken.

Beziehen Sie sich hinsichtlich der Regenerationszeiträume und der zur Regeneration erforderlichen Vorgänge auf die den Geräten beiliegenden Anweisungen.

Bei Beachtung der vorschriftsmäßigen Zeiträume wird die Maschine in optimale Betriebsbedingungen gesetzt.

LA CIBALI

Anomalien - Störungen

Vom Kuntten auszuführende Vorgänge:

Kontrollieren Sie, bevor Sie sich an den Kundendienst wenden, ob die Störung durch Ausführung einer der nachstehend beschriebenen Maßnahmen behoben werden kann:

STÖRUNG	STÖRUNGSURSACHE	MASSNAHME
Die Maschine funktioniert nicht, und die Kontrolleuchte (12) leuchtet nicht auf.	Unterbrechung der Netzstromversorgung.	Kontrollieren Sie die Netzstromversorgung. KontrolliereII Sie die Stellung des Hauptschalters (1).
Keine Erwärmungsfunktion.	Falsche Stellung des Hauptschalters (1).	Drehen Sie den Hauptschalter (1) auf die Position '2'.
Austritte aus dem Rand des Filterhalters (10).	Dichtung mit Kaffeeresten verschmutzt.	Reinigen Sie die Dichtung mit der mitgelieferten Bürste.
Kaffeeabgabezyklus zu kurz.	Kaffee zu grob gemahlen. Kaffee zu alt.	Mahlen Sie den Kaffee entsprechend feiner. Verwenden Sie frischen Kaffee.
Kaffee tritt nur tropfenweise aus.	Filterlöcher verstopft oder Filterhalterauslaß (10) verschmutzt. Kaffee zu fein gemahlen	Rein igen Sie Filterlöcher und Filterhalterauslaß. Mahlen Sie den Kaffee entsprechend gröber.
Wasseraustritt unter der Maschine.	Ablaßschacht verstopft. Loch in Ablaßbecken verstopft.	Reinigen. Reinigen.
Maschine ist warm, gibt aber keinen Kaffee ab.	Wasserzuführung oder Wasserenthärterzuführung gesperrt. Kein Trinkwasser in der Leitung.	Öffnen Sie die Ventile der Wasserzuführung bzw. Wasserenthärterzuführung. Warten Sie die Lieferung von Leitungswasser ab, oder wenden Sie sich an einen Installateur
Die Kontrolleuchte (11) leuchtet permanent auf; die Standmesser sind aktiviert.	Gleiche Ursachen wie im vorigen Punkt beschrieben.	Gleiche Abhilfemaßnahmen wie im vorigen Punkt beschrieben.



La CIMBALI S.p.A.
ViaA. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI)Italy
Tel. ... 39290.55.501/90.04.91
Fax .. 39 2 90.54.818

La CIMBALI si riserva il diritto di apportare cambiamenti all'equipaggiamento della macchina a seconda delle esigenze di singoli Paesi e di effettuare modifiche dovute agli avanzamenti del progresso tecnico.

Nessuna parte di questa pubblicazione può essere usata, copiata o pubblicata senza il permesso scritto di CIMBALI S.p.A.

© Copyright by La CIMBALI S.p.A, Milano

Tutti i diritti riservati

La CIMBALI S.pA
ViaA. Manzoni, 17
20082 Binasco (MI)
Italy
Tel. ... 39290.55.501/90.04.91
Fax .. 39290.54.818

La CIMBALI reserves the right to make changes to the machines in accordance with the needs of individual countries and on the basis of technological progresses.

This publication may not, either in whole or in part, be used, copied or published without the written authorisation of La CIMBALI S.pA

© Copyright by La CIMBALI S.p.A, Milan, Italy

All rights reserved

La CIMBALI SpA
ViaA. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI)Italy
Tel. ... 39290.55.501/90.04.91
Fax .. 39 290.54.818

La societe La CIMBALI se reserve le droit d'apporter des changements ci l'equipement de la machine selon les exigences des pays, et d'effectuer des modifications dues aux avancements du progres technique. Aucune partie de cette publication ne peut etre utilisee, copiee ou publiee sans l'autorisation ecrite de CIMBALI S.pA

© Copyright by La CIMBALI S.pA, Milano

Touts droits reserves

La CIMBALI S.pA
ViaA. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI)Italy
Tel. ... 39290.55.501/90.04.91
Fax .. 39290.54.818

La CIMBALI behält sich vor, Änderungen der Maschine entsprechend den spezifischen nationalen Gegebenheiten sowie entsprechend dem Fortschritt der Technik vornehmen zu können.

Die vorliegende Veröffentlichung darf in keinen Teilen ohne entsprechende Genehmigung der Firma La CIMBALI S.pA vervielfältigt, kopiert oder veröffentlicht werden.

© Copyright by La CIMBALI S.pA, Milano Alle

Rechte vorbehalten

La CIMBALI S.pA
ViaA. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI)Italy
Tel. ... 39290.55.501/90.04.91
Fax .. 39 2 90.54.818

La CIMBALI se reserva el derecho de aportar cambios al equipamiento de la maquina según las exigencias de cada uno de los paises y de realizar modificaciones debidas a los desarrollos del progreso tecnico. Ninguna parte de esta publicación se puede usar, copiar o publicar sin el permiso escrito de La CIMBALI S.pA

©Copyright by La CIMBALI S.pA, Milan

Todos los derechos estan reservados

La CIMBALI S.pA
ViaA. Manzoni, 17
20082 Binasco
(MI)Italy
Tel. ... 39290.55.501/90.04.91
Fax .. 39 2 90.54.818

La CIMBALI reserva-se o direito de modificar o equipamento da maquina segundo as exigencias de cada Pars e efectuar alterações devidas aos avanços do progresso tecnológico.

Nenhuma parte desta publicação poderá ser utilizada, copiada ou publicada sem autorização escrita de La CIMBALI S.pA

©Copyright by La CIMBALI S.pA, Milano

Todos os direitos são reservados

G La CIMBAU e il "SERVICE UNE"

Il servizio assistenza della società CIMBAU, nell'intento di essere vicino ai SIGG. Clienti nella scelta dei prodotti per il miglior utilizzo della macchina da caffè, visualizza la linea:

ECO UNE - Prodotti per la pulizia

A) 610-004-129 liquida	per i cappuccinatori;
B) 610-004-120 in polvere	per i gruppi, i portafiltri, le tazze da caffè;
C) 610-004-124 bustine	per i gruppi, i portafiltri, le tazze da caffè;
O) 610-004-114 pastiglie	per i gruppi nelle macchine superautomatiche.

Per ordinare trasmettete il numero di codice al Vs. Concessionario.

[GB] CIMBAU and the "SERVICE UNE"

The CIMBAU Company's client service, the aim of which is to assure top coffee-machine performance for its clients at all times, also makes available its ECO UNE, a series of specific cleaning products expressly designed for this purpose.

ECO UNE - Cleaning products

A) For cappuccino makers	in liquid form	610-004-129;
B) For dispensers, filter-holders, coffee cups	in powder form	610-004-120;
C) For dispensers, filter-holders, coffee cups	in small envelopes	610-004-124;
O) For superautomatic-machine dispensers	in tablet form	610-004-114.

Order directly from your local distributor and refer to the particular item you require by its number, as shown above.

CIMBAU et la "SERVICE UNE"

La service d'assistance de la société CIMBAU, dans l'intention d'être à côté de ses clients, dans le choix des produits et en vue d'une meilleure utilisation de la machine à café, propose la ligne:

ECO UNE - Produits de nettoyage

A) 610-004-129 liquide	pour les fouettes-lait;
B) 610-004-120 en poudre	pour les groupes, les porte-filtre, les tasses à café;
C) 610-004-124 sachets	pour les groupes, les porte-filtre, les tasses à café;
O) 610-004-114 pastilles	pour les groupes des machines tout-auto.

Pour commander, transmettre le numéro de code à votre concessionnaire.

O Cimbali und die "SERVICE UNE"

Mit der Absicht dem Kunden bei der Produktwahl für den bestmöglichen Gebrauch der Kaffeemaschine, beizustehen weist der Kundendienst der Cimbali Gesellschaft auf folgende Produktlinie hin:

ECO UNE - Produkte für die Säuberung

A) 610-004-129 Flüssig	für die Cappuccino-Bereiter;
B) 610-004-120 in Pulverform	für die Gruppen, die Filterhalter, die Kaffeetassen;
C) 610-004-124 Tüten	für die Gruppen, die Filterhalter, die Kaffeetassen;
O) 610-004-114 Tabletten	für die Kaffeegruppen der Vollautomaten.

Für eine Bestellung bitte dem Vertreter die Katalog-Nr. angeben.

La CIMBAU y el "SERVICE UNE"

Con el deseo de facilitar a los Srs. CUENTES la selección de los productos para el uso correcto de la máquina de café, el servicio de asistencia de la sociedad CIMBAU les muestra la línea:

ECO UNE - Productos para la limpieza

A) 610-004-129 líquido	para los cappuccinadores;
B) 610-004-120 en polvos	para los equipos, los portafiltros, las tazas de café;
C) 610-004-124 en sobres	para los equipos, los portafiltros, las tazas de café;
O) 610-004-114 en pastillas	para los equipos de las máquinas superautomáticas.

Para los pedidos, envíe el número de código a su Concesionario.

O La CIMBAU e o "SERVICE UNE"

O Serviço de Assistência de empresa CIMBALI, com a finalidade de aconselhar os Clientes na escolha dos produtos para a melhor utilização da máquina de café, apresenta a linha:

ECO UNE - Produtos para a limpeza

A) 610-004-129 líquido	para o kit cappuccino;
B) 610-004-120 em pó	para os grupos, manipulo dos filtros, chavenas de café;
C) 610-004-124 carteiras	para os grupos, manipulo dos filtros, chavenas de café;
O) 610-004-114 pastilhas	para os grupos das máquinas superautomáticas.

Para encomendar, indicar o número de código ao seu Concessionário.

SERVICE LINE

®





11 Costruttore si riserva il diritto di modificare senza preavviso le caratteristiche delle apparecchiature presentate in questa pubblicazione

Le Fabricant se r serve le droit de modifier sans pr avis les caract ristiques des appareils pr se nt s dans cette publication

The Manufacturer reserves the right to modify the appliances presented in this publication without notice

Der Hersteller beh lt sich das Recht vor, die in dieser Brosch re vorgelegten Ger te ohne Voranzeige zu nd ern

El Constructor se reserva el derecho de modificar sin preaviso las caracteristicas de las maquinas tratadas en este manual

O Constructor reserva-se o direito de modificar sem aviso previo as m quinas tratadas neste manual

LA Cimbali